

Lettre de Zuylen et du Pontet



Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de Charrière
Association Suisse Isabelle de Charrière
Association Française Isabelle de Charrière

Inhoud Sommaire

- 2
Redactioneel
- 3
Lettre de l'Association suisse
- 4
Yvette Went-Daoust
La correspondance des deux Isabelle:
réalité et fiction
- 9
Monique Moser-Verrey
The visual presentation of
male and female protagonists in
Mme de Charrière's narratives
- 13
Paul J. Smith
On the portrait of Cécile
(Lettres écrites de Lausanne)
- 16
Kees van Strien
Lost and found: *Le papillon et les deux
araignées*, a fable by Belle de Zuylen
- 22
Magda van Noordenburg
Isabelle de Charrière en
Germaine de Staël over de roman
- 27
Suzan van Dijk
'L'épistolaire au féminin':
bref compte-rendu du
Colloque de Cerisy (octobre 2003)
- 28
Anke Gilleir
Therese Huber:
Briefe. Band 2: 1804 - Juni 1807
- 30
Madeleine van Strien-Chardonneau
Overzicht van recente literatuur
- 32
Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière:
Éducation & Création:
Congrès international à l'occasion du
'bicentenaire' 1805-2005

Aan de lezers

Er is al veel herdacht in ons bijna 30-jarig bestaan: de 250^e geboortedag van Belle van Zuylen, het zilveren jubileum van het Genootschap, het 50-jarig jubileum van Museum Slot Zuylen. En ook binnenkort laten wij ons niet onbetuigd want in 2005 herdenken wij dat Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière 200 jaar geleden is gestorven. Zoals u al eerder vernam is het bestuur volop bezig met de voorbereiding van diverse activiteiten rond deze herdenking.

Zo zal er in april aan de Universiteit van Utrecht een congres worden gehouden, getiteld 'Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière - Education & Création'. Specialisten uit binnen- en buitenland, Europa en Noord-Amerika, zijn uitgenodigd om met ons van gedachten te wisselen naar aanleiding van hun visie op de geschriften van Belle. Sommigen van de sprekers zijn bij onze leden persoonlijk bekend: Prof. Paul Pelckmans (Antwerpen) en Prof. Isabelle Vissière (Aix-en-Provence) hebben bijvoorbeeld de een langer en de ander kort geleden ook tijdens onze halfjaarlijkse bijeenkomsten gesproken.

Wij proberen de internationale communicatie optimaal te laten verlopen. Het congres zal drie voertalen hebben: Nederlands, Frans en Engels. Van iedere lezing zal een uitgebreide samenvatting voorhanden zijn in één van de twee andere talen dan die de spreker zelf gebruikt. Wij hopen natuurlijk al onze leden te mogen ontvangen. De bedoeling is om ook zoveel mogelijk niet-leden welkom te heten, en ook hen nader kennis te laten maken met het werk - romans, theater, essays, correspondentie - van Belle van

Zuylen, en met de resultaten van onderzoek over en rond dat werk. Een beknopt voorlopig programma vindt u elders in dit nummer (in het Frans), en tevens een formulier waarmee u alvast kenbaar kunt maken dat u geïnteresseerd bent in het definitieve programma met het oog op deelname.

Niet alleen voor het congres werkt het Genootschap samen met de Universiteit: ter gelegenheid van de 'bicentenaire' zal ook de in 1985 ingestelde 'Belle van Zuylen wissel-leerstoel' van de Universiteit Utrecht worden bekleed door een 'Charriériste', en wel door Prof. Monique Moser-Verrey (Québec) die diversen onder u bekend is: zij sprak in 2003 tijdens de april-bijeenkomst. In het voorjaar van 2005 zal zij aan de UU verblijven, en tijdens het congres zal zij natuurlijk ook een belangrijke rol spelen.

Als 'opmaat' naar het congres zal in samenwerking met Studium Generale van de Utrechtse Universiteit een serie lezingen worden gegeven, gewijd aan Belle van Zuylen en haar contacten - persoonlijk, epistolair, literair - met 'grote' tijdgenoten. De bijeenkomsten vinden plaats in de maanden februari en maart, in het Academiegebouw aan het Domplein. En met het Utrechts Universiteitsmuseum is afgesproken dat daar in de maanden april t/m oktober een kleine tentoonstelling aan Belle van Zuylen zal worden gewijd.

Wat onze oktober-bijeenkomst in 2005 betreft: deze zal worden georganiseerd in samenwerking met de Stichting Vrouwengeschiedenis van de Vroegmoderne Tijd, en zal een heel andere kant belichten dan Belle's schrijfsterschap. Uitgaand van de

Le Bulletin Lettre de Zuylen et du Pontet

wordt gepubliceerd door/est publié par

Genootschap Belle de Zuylen/
Association Isabelle de Charrière
secrétariat: drs Charlotte Defesche
Noordveenvolderstraat 3
2807 ND Gouda, Pays-Bas
tél. (0)182-678392; e-mail:
charlotte_Defesche@hotmail.com

in samenwerking met/en coopération avec

l'Association suisse Isabelle de Charrière
secrétariat:
Bibliothèque publique et universitaire
Place Numa-Droz 3
2000 Neuchâtel, Suisse.

en/et

l'Association française Isabelle de
Charrière
secrétariat:
Madame Marianne Robert
3, rue du Docteur Cans
84140 Montfavet, France.

Redactie/Rédaction:

drs Henriette Ritter & drs Magda van
Noordenburg
De Lairessestraat 72^{II}
1071 PG Amsterdam, Pays-Bas
tél. (0)20-6627454
e-mail: h.e.c.ritter@uva.nl
Vormgeving/Mise en pages:
Wim ten Brinke BNO

ISSN 0920-9468

Het Nederlandse Genootschap verzorgt
een Frans-Nederlandse website, waarop
onder meer zijn te vinden:
gegevens over het leven en het werk van
Belle van Zuylen, een chronologie van
de gebeurtenissen van haar tijd, drie
complete romans, een twintigtal
artikelen, een uitvoerige bibliografie en
tal van illustraties.

Adres: <http://www.etcl.nl/charriere/>

L'Association néerlandaise possède un site
franco-néerlandais sur internet où l'on peut
trouver des données sur la vie et l'œuvre de
Madame de Charrière, une chronologie des
événements historiques de son époque,
trois romans intégraux, une vingtaine
d'articles, une bibliographie et quelques
illustrations.

Adresse: <http://www.etcl.nl/charriere/>

merklap van Belle van Zuylen, die in
het Slot aanwezig is, zal er gesproken
worden over het borduren en hand-
werken, en over de rol die die activi-
teiten speelden in het leven van
vrouwen uit de 18^e en 19^e eeuw.

U ziet wel dat de datum dus niet
onopgemerkt voorbij zal gaan. We
vernemen ondertussen dat ook andere
organisaties en instellingen speciale
aandacht zullen schenken aan onze
schrijfster. In de eerste plaats natuurlijk
de Stichting Slot Zuylen: men is een
tentoonstelling aan het voorbereiden
over 'Belle en haar tijd'.

Raadpleeg regelmatig de website
'Belle van Zuylen/Isabelle de
Charrière' (www.etcl.nl/charriere).
Daar zal steeds een geactualiseerd
programma te vinden zijn, zowel van
het congres, als van mogelijke andere
aan ons bekende manifestaties.

Min of meer in verband met het
herdenkingsjaar 2005 is het Bestuur op
dit moment ook bezig na te denken
over hoe het verder zal moeten gaan
met het Genootschap. Zoals u wellicht
weet, was indertijd het Genootschap
opgericht voor een duur van 30 jaar:
men had kennelijk gedacht na de
'bicentenaire' de werkzaamheden als
afgerond te moeten beschouwen. Dit in
de Statuten opgenomen besluit kan
uiteraard na consultatie van de leden
worden gewijzigd.

Er is al eens eerder overwogen dat
het Genootschap zijn doel had bereikt
en zichzelf dus kon opheffen: na het
complete verschijnen van de *Œuvres
complètes*. Daar heeft men toen toch
van afgezien. Omgekeerd stellen wij
ons nu de vraag: moeten wij 'voldoen'
aan deze door de oprichters gestelde
'opdracht'?

Al diverse keren is op deze plek
vastgesteld dat ons ledenbestand niet
groeit, en dat het, gezien de ontwikke-
lingen in het voortgezet onderwijs, niet
te verwachten is dat een nieuwe
generatie spontaan enthousiast kan
worden voor het werk van een Fransta-
lige auteur – zó enthousiast dat zij de
lezingen die wij plegen te verzorgen
zullen kunnen waarderen. Anderzijds
manifesteert zich – nu 2005 nadert –
een belangstelling die wij niet moeten
negeren. Om te beginnen is Belle van
Zuylen voorgedragen voor de titel
'Grootste Nederlander aller tijden'. De
voordracht was gedaan door haar
uitgever Wouter van Oorschot – die

hierover in *NRC-Handelsblad* van 7 mei
een artikel schreef – en is dus afkomstig
van een niet geheel onpartijdige
(voorzover mogelijk) instantie. Hij
staat echter niet op zichzelf: ons
bereiken ook signalen van andere
zijden over in voorbereiding zijnde
manifestaties op kleinere of grotere
schaal. En wat de meer wetenschappe-
lijke tak van onze werkzaamheden
betreft: de publicatie van deze *Lettre de
Zuylen*, het bijhouden van de website is
kennelijk van groot internationaal nut.
Op beide plaatsen worden niet alleen
artikelen gepubliceerd, maar wordt
vooral ook bibliografische informatie
gegeven die van belang is voor onder-
zoekers en studenten.

Wij menen dus niet zonder meer te
moeten overgaan tot uitvoering van
wat in de Statuten staat 'aangekon-
digd'. Wel overwegen wij de mogelijk-
heid om onze activiteiten in een iets
andere vorm te gieten. Tijdens de
eerstkomende jaarvergadering (30
oktober 2004) willen wij u hierover
nader berichten, en u tevens – zoals wij
volgens ons Huishoudelijk Reglement
verplicht zijn – om uw mening vragen.
Redenen te over dus om de datum van
deze vergadering (die afwijkt van de
oorspronkelijk geplande datum!) in uw
agenda te noteren, en om in groten
getale naar Zuylen te komen!

Suzan van Dijk,
voorzitter van het Genootschap

Kort voordat deze *Lettre de Zuylen
et du Pontet* gedrukt wordt,
vernemen wij dat de heer en
mevrouw Pierre en Alix S. Deguise
beiden op 29 juli zijn overleden.
Zij lag in het ziekenhuis, hij kwam
haar vaak bezoeken en is gevallen.
Vooral Alix Deguise is bij onze
leden bekend vanwege haar
publicaties over Belle van Zuylen.
Zij was een van de eersten die, nog
voordat de *Œuvres complètes*
helemaal waren verschenen een
dissertatie aan haar werk wijdde:
in 1981 over *Trois femmes*.
Haar man publiceerde o.a. over
Benjamin Constant.



Lettre de l'Association suisse

L'année qui vient de s'écouler a été l'occasion pour notre comité de tester la direction désormais bicéphale de notre Association. De Neuchâtel, Marieke Frenkel gère le fonctionnement administratif. Elle organise également nos activités et excursions en faisant profiter notre association de ses nombreux contacts dans la vie culturelle et les milieux associatifs neuchâtelois. De son côté, Valérie Cossy se charge du versant académique, c'est-à-dire de la vie d'Isabelle de Charrière à l'Université et dans les publications scientifiques. Elle fonctionne également comme vice-présidente de la Fondation Kinderman. Cette formule s'avère heureuse et devrait profiter à l'Association. Non seulement elle permet une répartition des responsabilités en fonction des compétences de chacune des deux présidentes, mais elle est la meilleure façon de garantir à l'Association le maintien de sa double vocation, associative et scientifique, telle qu'elle a été définie dès sa création en 1980. Les présidentes peuvent compter en outre sur l'appui précieux de tout le comité: Jean-Daniel Candaux, toujours fidèle en sa qualité de vice-président de l'Association, Danielle Scherler, secrétaire, Graziella Lesch, trésorière, Claire Jaquier, représentant l'Université de Neuchâtel, Jacques Rychner, pour la Bibliothèque Publique et Universitaire, Mary Caroni, Guy de Chambrier, Alain Cernuschi, Rita Stucki et Anne-Lise Tobagi. Que tous soient ici remerciés de leur soutien.

Daniel Maggetti a exprimé le souhait de se retirer de notre comité. Nommé il y a quelques mois professeur de littérature romande à l'Université de Lausanne et directeur du Centre de Recherche sur les Lettres Romandes, responsable en outre de ce que les initiés appellent le 'chantier Ramuz' (l'édition des œuvres complètes de l'écrivain vaudois dans la Pléiade et aux éditions Slatkine à Genève), il se voit contraint, vu son emploi du temps, de renoncer à certaines de ses activités. Nous lui souhaitons beaucoup de satisfaction dans ses nouvelles fonctions et nous réjouissons de



le retrouver parmi nous à titre de membre de l'Association.

En octobre 2003, l'excursion de l'Association organisée par Marieke Frenkel avait pour objet le Château de Jegenstorf dans le canton de Berne. Situé en pleine campagne bernoise, à proximité de la capitale fédérale, ce château occupe une place de choix dans l'histoire suisse non seulement au XVIII^e mais aussi au XX^e siècle. Durant la deuxième guerre mondiale, sa situation géographique lui a valu de servir de quartier général au commandant en chef de l'armée suisse, le général Guisan. Mais ce dont le château a surtout gardé la trace, c'est sa vie sous l'Ancien Régime. Outre un Musée de l'habitat bernois, il présente une exposition consacrée à la vie du pédagogue Philipp Emanuel von Fellenberg, créateur de la fameuse école de Hofwyl. Thérèse Forster, protégée d'Isabelle de Charrière et fille du premier mariage de Thérèse Huber, y fut employée, et un des fils de Louis-Ferdinand et Thérèse Huber, Aimé, y fut admis comme élève. A l'instar de plusieurs penseurs du tournant des Lumières, Fellenberg est resté célèbre pour son engagement intellectuel et pratique. Si le Genevois Charles Pictet de Rochemont est resté dans l'Histoire pour ses qualités de diplomate et pour ses moutons et ses pommes de terre, Fellenberg lui est connu pour son engagement pédagogique et pour ses pruneaux, que les participants à notre excursion ont pu déguster dans l'Orangerie du château. C'est le conservateur du château, Manuel Kehrlí, qui a commenté pour nous l'exposition Fellenberg. L'excursion a pu être organisée conjointement avec la section littéraire du Lyceum Club dont Yvette de Rougemont est responsable. Suivie par une quarantaine de participants, cette excursion a connu un vif succès, ce qui nous encourage à tenter de poursuivre, à l'avenir, cette forme de collaboration.

Pour ce qui est de la Fondation Kinderman, l'année 2003-2004 a été consacrée aux travaux préparatoires en vue de la rénovation du salon d'Isabelle de Charrière. Jacques Bujard, directeur du Service des Monuments et Sites du canton de Neuchâtel, a chargé un restaurateur, M. Stähli, et un architecte, M. Porret, de réaliser une étude dont les résultats devraient être connus sous peu, durant l'été 2004. Cette étude nous permettra de chiffrer les travaux et d'organiser une campagne de recherche de fonds. Yann Richter, président de la

Fondation et membre de notre Association, a émis le souhait de se retirer de ses fonctions. La passation de pouvoir entre lui et son successeur aura lieu dans le courant de cette année. Nous exprimons d'ores et déjà toute notre gratitude à Yann Richter. Sans son engagement et son dévouement, il est bien clair que nous aurions dû renoncer à toute forme de projet au Pontet.

Le 27 mars 2004, notre Association était conviée, comme au printemps 2001, à participer à la journée Portes Ouvertes de la Bibliothèque Publique et Universitaire de Neuchâtel, l'occasion de présenter Isabelle de Charrière et l'Association aux visiteurs et, aussi, de nouer des contacts avec d'autres associations également présentes.

L'avenir proche s'annonce fructueux pour notre Association. A Colombier, le projet du Pontet prend forme. A Colombier toujours, Anne-Lise Tobagi, membre de notre comité et femme de théâtre, travaille à l'écriture et à la création d'une pièce de théâtre consacrée à Isabelle de Charrière. Ce spectacle devrait voir le jour en 2005. 2005, ce sera bien sûr l'année du bicentenaire de la mort d'Isabelle de Charrière. Fêtée sur les planches, elle le sera également à l'Université de Neuchâtel où, sous la houlette de Claire Jaquier, Jean-Daniel Candaux et Valérie Cossy, un colloque lui sera consacré. Inscrit dans le cadre de l'Ecole doctorale 'Archives des Lumières' des Universités de Genève, Lausanne et Neuchâtel, il aura pour thème: 'Isabelle de Charrière et l'Emigration' et se tiendra le 3 juin 2005.

Et 2005 sera surtout l'occasion pour les membres de la Genootschap Belle de Zuylen et l'Association suisse Isabelle de Charrière de se retrouver aux Pays-Bas au mois d'avril pour le grand colloque organisé à Utrecht par Suzan van Dijk, Madeleine van Strien-Chardonneau et Yvette Went-Daoust. A cette occasion, nos membres pourront prendre part à un voyage organisé par nos soins, qui leur permettra d'assister au colloque et de visiter le pays d'origine d'Isabelle de Charrière. Réservez donc la semaine du 4 au 9 avril 2005, vous en saurez bientôt plus!

Tous ces projets vont mobiliser les forces de notre comité dans les mois qui viennent et devraient renforcer, nous l'espérons, la présence d'Isabelle de Charrière dans le paysage culturel et universitaire.

*Valérie Cossy et Marieke Frenkel,
Présidentes*

Le Pontet à Colombier, maison des Charrière

La correspondance des deux Isabelle: réalité et fiction

Article basé sur la conférence donnée le 25 octobre 2003 au Château de Zuylen

Mme de Charrière fait la connaissance d'Isabelle de Géliou en 1795, l'année même où Benjamin Constant la délaisse pour Mme de Staël. Aussi faut-il considérer comme une chance inespérée et une compensation l'amitié qui s'engage entre elle et la fille aînée du pasteur de Colombier.

Les rapports qu'entretenait Mme de Charrière avec Benjamin Constant et ceux qui se nouent maintenant entre les deux Isabelle présentent quelques analogies. On retrouve dans les deux correspondances une même confiance, une même admiration partagée et une même abondance discursive. Toute proportion gardée, Benjamin et la jeune Isabelle ont en commun quelques qualités chères à leur aînée: la curiosité intellectuelle, l'intelligence, la sensibilité et l'enthousiasme pour les lettres. Comme Benjamin, Isabelle de Géliou est conquise dès la première rencontre et ne tarde pas à se placer sous la tutelle de sa célèbre voisine. A l'encontre de Constant toutefois, qui avait eu la chance de recevoir une éducation à la mesure de ses talents, la fille du pasteur doit se hâter de combler les lacunes de la sienne. Mais bientôt, transportée d'admiration, la pédagogue écrit à un correspondant:

Mlle de Géliou est un jeune & joli prodige. Après qu'en moins de rien elle a appris l'anglais elle a voulu savoir le latin dont on lui avait montré les premiers rudiments [...] depuis deux mois, au plus, [...] qu'elle s'est saisie de Salluste elle n'y trouve presque plus de difficultés (v, 336).¹

Avec tout cela, l'autorité de Mme de Charrière n'empêche pas l'élève de préserver une bonne dose d'indépendance et d'esprit critique. Enfin, si la correspondance avec Constant se gâte sous la Révolution, s'espace et change de ton après la rencontre de celui-ci avec Germaine de Staël, le commerce épistolaire et l'amitié des deux Isabelle restent au beau fixe du début à la fin. Il sera heureusement épargné à celle qu'il est convenu d'appeler la dame du Pontet d'être témoin du désastre que fut la vie conjugale de sa protégée.²

On retrouve dans les lettres de Mme de Charrière à Isabelle de Géliou sensiblement les mêmes sujets qu'elle aimait développer avec les jeunes gens dont elle surveillait l'éducation. La différence réside ici dans le ton qu'elle adopte; elle se sent plus proche de sa destinataire sur le plan intellectuel et sans aucun doute affectif. Et puis elle fonde de grandes espérances sur la jeune Isabelle. De son côté celle-ci lui rend fidèlement compte de ses lectures, de ses travaux, de l'état de sa santé et lui raconte les péripéties de sa vie familiale et sentimentale, principalement pendant le long séjour qu'elle fait chez ses grands-parents à Tavannes, un petit village situé au nord-est de Neuchâtel. Mais en 1799, soit deux ans avant ce départ, Isabelle de Géliou a mis un roman en chantier qu'elle a terminé l'année suivante. Il s'intitule *Louise et Albert ou le danger d'être trop exigeant*. Les premières lettres, essentiellement de courts billets, sont de la main d'Isabelle de Charrière et datent de

cette période. Ces billets prolongent des séances de travail en commun (Isabelle de Géliou se rendait souvent après dîner au manoir du Pontet pour y lire ses brouillons et recueillir les commentaires de sa voisine). Ils donnent un aperçu de l'esthétique romanesque d'Isabelle de Charrière et nous permettent de découvrir en partie la genèse de *Louise et Albert*.

Ce qui ressort de la correspondance des deux Isabelle dans son ensemble c'est le lien étroit qui y règne, sous diverses formes, entre la réalité et la fiction romanesque. Ce lien, Belle l'entretenait déjà à Zuylen. Il se donne à lire notamment dans les lettres qu'elle adressait à Constant d'Hermenches où non seulement elle parle de littérature, mais où elle se prend volontiers pour une héroïne de roman, principalement dans l'élaboration du projet de mariage avec le Marquis de Bellegarde. Il n'est pas étonnant que plus tard, devenue écrivaine, Belle aille puiser son inspiration dans sa propre expérience sentimentale et dans son observation personnelle de la réalité sociale et politique. Parlant de son théâtre, elle confie un jour à Benjamin Constant:

Shakespeare avait mis une partie de l'histoire d'Angleterre en tragédies, moi j'ai mis en manière de comédies moi-même, presque toutes mes idées sur les rangs de la société, les besoins des hommes... (iv, 593).

J'aimerais retracer le parcours d'Isabelle de Géliou sous l'égide d'Isabelle de Charrière, montrer comment à la suite de son guide elle se perd dans les chemins de l'imaginaire romanesque, jusqu'au jour où un mariage de raison, un peu comme celui que Belle avait contracté jadis avec Charles-Emmanuel de Charrière, la ramène à la réalité.

L'amitié des deux femmes s'engage symboliquement sous le signe de la littérature: 'Isabelle (de Géliou; elle a 16 ans en 1795) qui rimait gentiment s'était avisée d'envoyer à sa célèbre voisine des vers qu'une cascade, près de Tavannes, lui avait inspirés. En réponse, elle avait reçu un rondeau charmant...'.³ Dans les premiers temps de leur fréquentation l'aînée s'applique surtout à réformer sa jeune amie pour l'acheminer sinon vers l'écriture, du moins vers une vie consacrée à des activités intellectuelles. Avant toute chose, Isabelle de Charrière estime indispensable de prodiguer à la fille du pasteur des leçons de morale pratique afin de la persuader de se détourner des tâches domestiques que sa famille lui impose. Elle doit comprendre que le temps qu'elle dépense au soin de ses frères et sœurs et aux vendanges est irrémédiablement perdu pour l'écriture à laquelle néanmoins elle aspire à se consacrer. On s'aperçoit combien, libre des soucis domestiques et immergée dans son travail d'écrivain, Mme de Charrière assimile la vie quotidienne à la littérature lorsque, dans une lettre à Willem-René, elle compare la situation de sa protégée à celle de l'héroïne de *L'Enfant gâté* (1800), une pièce de théâtre qu'elle vient de terminer:



On pouvait lui dire comme à la Pauline de ma comédie: Qu'on fait de votre temps un misérable emploi, et quels soins ennuyeux trop souvent sont les vôtres (vi, 232).

Ce qui sauve après quelque temps Isabelle de Géliu de l'emprise de sa famille, c'est le mauvais état de sa santé, apparemment ébranlée par les travaux domestiques. Il servira d'argument majeur à sa protectrice:

Mlle de Géliu est malade. [...] j'ai pour ainsi dire forcé la mère à faire attention à sa fille (vi, 232).

Mme de Charrière amène peu à peu celle-ci à reconnaître la pertinence de ses opinions sur les limites de l'obéissance filiale et finalement elle la persuade de s'éloigner de chez elle pour aller se reposer ailleurs, quelque temps. Dans les arguments qu'elle emploie la dame du Pontet souligne inconsciemment l'écart qui sépare la châtelaine de Zuylen qu'elle fut à l'âge d'Isabelle de Géliu, et cette dernière. Ainsi, elle se sert d'une rhétorique persuasive qui oppose ses normes d'aristocrate intellectuelle à celles de la jeune fille issue d'une famille de bourgeois pauvres, plus proche, par la force des choses, des réalités matérielles de la vie quotidienne. Si Isabelle de Charrière ne s'est jamais souciee des différences de classes dans son appréciation de la valeur des gens – elle a exposé très jeune ses idées sur cette question dans *Le Noble* et s'y tiendra toute sa vie – son raisonnement prouve ici néanmoins que sa propre classe l'a marquée. Elle ne s'arrête pas à considérer qu'elle ne peut mener la vie de femme de lettres à part entière qui est la sienne que grâce à la classe sociale à laquelle elle appartient. Bien au contraire, elle procède rondement à la réforme de son élève en bousculant l'autorité de ses parents et en balayant ses scrupules comme s'il s'agissait de simples aberrations. Bref, Isabelle de Charrière force en quelque sorte Isabelle de Géliu à larguer les amarres matériellement et psychologiquement.

En effet, elle estime que deux autres activités engloutissent inutilement, voire nocivement les heures qu'Isabelle devrait consacrer au développement de son esprit: la tenue d'un journal intime et la correspondance avec d'anciennes camarades, jugées indignes de sa prose. La qualité des épistoliers étant déterminante en cette matière, Mme de Charrière n'hésite pas à faire pression sur son élève pour qu'elle cesse toute correspondance avec ses amies d'enfance et mette ce passe-temps périmé, 'au rang de [ses] anciennes poupées' (vi, 293).

Quant au journal, sans parler de la perte de temps qu'il entraîne, il risque de corrompre l'esprit car il tient du 'rabâchage'; on y répète ce qui a déjà été dit, on y décrit ce qui a déjà été fait:

C'est une manière de confessionnal mais si on ne s'y amende pas on ne fait que s'accoutumer à ses fautes et à ses défauts. Penser trois minutes le soir à sa journée me paraîtrait plus utile que l'écrire pendant une demi-heure (vi, 64).

Et puis faute gravissime à ses yeux, le journal encourage la négligence stylistique. S'il est vrai qu'à Zuylen Belle ne tenait pas de journal, certaines longues lettres très personnelles, bien écrites cependant, adressées à Constant d'Hermenches le remplacent. De même, les épîtres qu'Isabelle de Géliu expédie de Tavannes au manoir du Pontet peuvent se lire comme un journal.

D'une manière générale, Mme de Charrière accuse la jeune fille de céder sans application à sa manie d'écrire. Elle lui cite certaines héroïnes de roman comme contre-modèles. Ainsi, lui déclare-t-elle avec humour:

Comme Clarisse (Clarissa Harlowe de Samuel Richardson) de chaste et respectable mémoire vous êtes une trop grande écrivaine (vi, 347).

Les leçons programmées que Mme de Charrière dispense à son élève avant le départ de celle-ci pour Tavannes puisent tout naturellement leurs matériaux dans le roman. Ainsi, Isabelle de Géliu apprend l'anglais en traduisant avec son professeur *Nature and Art* d'Elisabeth Inchbald (1796), cette traduction fut publiée en 1797 (viii, 511-604). Plus tard, les deux Isabelle entreprennent de rédiger dans la même langue, en alternance, chacune se chargeant d'un personnage, un roman épistolaire resté inachevé (viii, 483-504).

Mme de Charrière écrit à ce propos à Caroline de Sandoz-Rollin:

Il s'est établi entre Mlle de Géliu et moi une correspondance fictive en anglais. Ce qui n'était qu'une leçon est devenu un roman assez intéressant et assez drôle (v, 259).

Et les voilà déambulant main dans la main dans les sentiers fleuris de la littérature.

La formation d'Isabelle comporte évidemment un important programme de lectures. Ces lectures sont celles que Mme de Charrière recommandait aussi à Henriette L'Hardy et à Caroline de Sandoz-Rollin. Il importe avant tout de s'instruire, de lire judicieusement, c'est-à-dire de choisir des lectures propres à augmenter les connaissances, à former l'esprit et à améliorer le style. Au programme figurent les classiques latins et leurs disciples du xvii^e siècle, les philosophes et les historiens, complétés par deux auteurs de manuels sur la langue et la littérature, Charles Batteux et Jean-François de La Harpe.⁴

C'est presque toujours avec un sentiment d'urgence que Mme de Charrière recommande et expédie des livres aux personnes de son entourage. Comme s'il n'y avait pas un moment à perdre pour la culture, elle ordonne en quelque sorte à ses destinataires d'abandonner séance tenante leurs autres occupations pour s'y consacrer. C'est qu'encore une fois la littérature occupe véritablement la première place dans sa vie. Elle organise des séances de lecture et lit même Molière et Mme de la Fayette à sa femme de chambre.

Isabelle de Géliu à qui on avait donc appris les rudiments du latin à l'âge de dix ans, poursuit sa formation sous la férule de son mentor en lisant Ciceron, Horace, Salluste, Tacite, Virgile: '...avez-vous eu le temps de lire et relire votre Virgile, votre Tacite, mais surtout votre Horace et son Art poétique qui est aussi utile à la prose qu'aux vers' (vi, 125).

La bonne élève rend fidèlement compte de ses lectures. A Tavannes, Horace et Hume meublent les moments libres que ses prétendants lui laissent. Pendant quelques semaines, presque toutes ses lettres en font mention: 'je lis tour à tour Hume et Horace' (vi, 242). 'Je passe mes matinées à lire Hume et Horace' (vi, 248). Car dans la période des fréquentations pré-nuptiales, une période particulièrement mouvementée pour Isabelle, la dame du Pontet redoute que les auteurs classiques ne passent au second rang, derrière ses soupirants Caselli et Morel, dont par contre l'assiduité auprès de la jeune fille ne se relâche jamais. Pourtant celle-ci la rassure: 'Je remettrai bien volontiers Hume et Horace à la place de C. et de M.' (vi, 330).

Pour ce qui est des romanciers, et notamment des contemporains, leurs œuvres ne sont pas au premier rang des lectures que recommande Isabelle de Charrière, même à une aspirante roman-

cière, bien qu'elle en parle plus souvent avec elle qu'avec d'autres. Peu d'écrivaines passent l'examen sans égratignures. Selon leur qualité, elles servent d'exemples ou de contre-exemples à l'auteur de *Louise et Albert*. Ainsi la dame du Pontet déclare :

M^{me} d'Arblay écrit bien un peu aussi comme une servante. Ce n'est pas comme elle, ni la Genlis qu'écrivaient M^{mes} de la Fayette, de Lambert, de Sévigné. Mais M^{me} d'Arblay a une richesse vulgaire, tandis que l'autre n'a que de la sécheresse et de l'expédition (v, 484-485).

Bien sûr, la correspondance intime invite aux jugements peu nuancés mais ils n'en expriment que mieux les goûts profonds de l'auteur et nous montrent combien peu ils ont varié au fil des années. La Fontaine est toujours un modèle de simplicité (v, 326), Rousseau est un styliste de premier ordre qui 'a parfaitement entendu l'art de retourner et d'étendre, de moduler ses pensées de manière à charmer l'oreille et à remplir l'esprit' (vi, 212), écrit-elle.

A propos de Voltaire, qui n'a jamais trouvé grâce auprès d'elle, elle déclare : '[il] a su être un marchand de ses livres, et une sorte de riche seigneur, mais il n'était pas un homme de génie' (v, 326-327). En fidèle disciple de Boileau, elle recommande à son élève des écrivains dont le style réponde à des critères précis : simplicité, concision, expressivité. Au-delà des exigences esthétiques, elle estime que ces critères sont des gages d'honnêteté. Ainsi le refus de l'ornement cautionne la sincérité. La stricte fidélité à la chose décrite ou au fait rapporté se traduit par la sobriété du style.

Ses leçons d'écriture, elle souhaite donc ardemment qu'Isabelle de Géliou les mette en pratique dans la fiction. Lorsqu'elle juge le moment venu elle l'encourage à se lancer, et c'est ainsi que naît *Louise et Albert*, ou le danger d'être trop exigeant. Isabelle de Charrière avait anticipé le consentement de son amie, car elle avait un éditeur allemand en perspective avant même qu'elle ne se mette au travail (v, 509). C'est évidemment sous la direction de Mme de Charrière qui promet d'être discrète, que la jeune fille rédige son récit. L'écrivaine chevronnée veut lui faire partager son expérience, tout en respectant sa sensibilité. L'intrigue de *Louise et Albert* est mince et repose sur la psychologie des personnages, comme dans les *Lettres de Mistriss Henley* et d'ailleurs, à des degrés variables, dans tous les romans d'Isabelle de Charrière. On en résume le sujet en peu de mots : deux jeunes gens, Louise et Albert, s'aiment mais finissent par se séparer à cause de l'incompatibilité de leur caractère et de l'intransigeance d'Albert. Le récit consiste à retracer l'évolution de leur amour. Suivant encore un procédé répandu dans les romans de Mme de Charrière, la jeune émule en situe l'action dans un cadre domestique, et décrit sobrement les minces événements qui meublent le quotidien des protagonistes. Un seul fait rebondir l'intrigue et entraîne son dénouement malheureux, l'arrivée d'un jeune Anglais qui éveille la jalousie d'Albert.

En résumé, à l'exemple des premiers romans de Mme de Charrière, le caractère intime, familial de l'espace, ainsi que le nombre restreint de personnages s'accordent avec la simplicité de l'intrigue.

Cependant, dans l'Introduction de son édition de *Louise et Albert*, Caroline Calame souligne avec raison que '...Mlle de Géliou n'a [...] pas le talent d'une Isabelle de Charrière ou d'une Jane Austen, dont l'observation minutieuse sublime la banalité quotidienne en un réalisme intemporel'.⁵ Les remarques de Mme de Charrière sur l'ouvrage de son amie portent sur deux composantes obligatoires de 'l'observation minutieuse' inséparables l'une de

l'autre : la vérité psychologique et encore et toujours la précision du style. La psychologie n'est sans doute pas le fort d'Isabelle de Géliou. En tout cas, elle ne fait pas preuve d'une grande perspicacité sur ses amis ou sur les jeunes gens qui lui font la cour. Quoiqu'il en soit, l'observation psychologique demande une expérience d'autrui qu'Isabelle de Géliou ne possède pas au moment où elle fait ses premiers essais romanesques.

L'intérêt que le lecteur prend à un roman qui met en scène plusieurs personnages dépend de la variété des styles, décrit la dame du Pontet : '...pour faire une fiction intéressante il faut savoir se prendre soi-même dans ce filet d'illusion, être sa propre dupe [...] Pleurez si vous voulez faire pleurer' (v, 625-626). C'est à ce prix que le naturel atteint sa pleine réalisation. Pour en persuader la romancière en herbe, elle évoque le modèle par excellence, Molière : 'Je crois qu'on peut se monter en écrivant et prendre à peu près le style qu'on veut. Molière n'était pas gai' (v, 616).

Isabelle de Géliou prête à l'héroïne de *Louise et Albert* beaucoup de traits de son propre caractère, si bien que pour obéir au naturel elle devrait lui attribuer le ton des discours qu'elle tient elle-même aux soirées du Pontet. Or il n'en est rien. Mme de Charrière regrette que la jeune fille ne parvienne pas à se mettre dans la peau de son personnage, il suffirait pourtant de puiser en elle-même. 'J'ai peine à comprendre comment vous pouvez écrire quelquefois si froidement vous qui êtes capable d'impressions et d'expressions si vives et si fortes' (v, 608), lui écrit-elle. Elle estime que sa petite voisine écrit trop vite, et elle craint de voir dans cette précipitation l'absence d'une vocation véritable. Elle a le sentiment que le feu sacré fait défaut chez sa jeune amie et qu'elle s'installe devant l'écrioire comme si elle se livrait à une routine quotidienne. Isabelle de Charrière lui écrit : 'Il semble que vous preniez et posiez la plume comme on se met à table et en sort' (v, 626).

Le zèle de la protectrice ne se relâche pas pour autant. Elle s'occupera de l'ouvrage de sa protégée du début à la fin et fera des efforts considérables pour qu'il soit publié. Lorsqu'enfin il est sur le point de l'être, non pas en Allemagne mais à Paris,⁶ et pour satisfaire l'éditeur qui le demande – on sait qu'elle-même ne croit guère aux dénouements 'heureux ou malheureux' – elle propose à Mlle de Géliou de composer en son nom un 'post-scriptum' 'heureux' à la suite du récit des tourments de *Louise et Albert* (vi, 489). Celle-ci refuse catégoriquement de transiger avec le goût du public.

En fin de parcours Isabelle de Charrière exprime son regret que la fille du pasteur, devenue en cours de route trop indépendante à son gré, n'ait pas voulu 'profiter' davantage de son expérience. Au mois d'août 1800, elle lui annonce un peu à contre-cœur qu'elle met 'de côté *Louise et Albert*' (vi, 124), qu'elle ne corrigera plus le manuscrit. Elle craint d'être importune. Et puis encore une fois elle se demande sérieusement si la jeune Isabelle a bien l'étoffe d'une écrivaine. En guise d'examen de conscience, elle lui parle des écrivains pur-sang qu'elle admire, Corneille, Rousseau qui se consacrent exclusivement à leur œuvre. La hâte de sa jeune amie lui rappelle celle de Voltaire.

Vous n'attendez point assez ou n'excitez pas le mouvement de votre âme. [...] je persiste à trouver du fonds non seulement chez vous mais dans l'ouvrage, il ne faut que le travailler. Je vous comparerai si vous voulez à Voltaire pour la manière de corriger trop prompt et trop peu patiente... (v, 626).

Vous courez souvent pour n'avoir pas la peine de vous soutenir en marchant d'une démarche posée et élégante (v, 561).



Beaucoup plus que *Louise et Albert*, la vie d'Isabelle de Géliou à Tavannes se lit comme une fiction, et les directives de Mme de Charrière sur son déroulement y sont mieux suivies qu'en écriture. En effet, avec le changement de lieu commence pour la fille du pasteur une période sentimentale mouvementée. Trois hommes lui font simultanément la cour, et les lettres qu'elle écrit presque quotidiennement à Mme de Charrière sont un tissu de péripéties romanesques qui inspirent à celle-ci quelques exclamations épistolaires appropriées: 'L'histoire de Mlle de Géliou est un roman qui devient tous les jours plus extraordinaire' (vi, 326), écrit-elle à Caroline de Sandoz-Rollin. A son neveu elle confie: 'Madame Sandoz à qui je lus il y a quelques jours deux ou trois de ses lettres croyait entendre celles d'un roman anglais' (vi, 336).

Au moment où elle quitte Colombier, Isabelle de Géliou est plus ou moins fiancée à Jacques Caselli, un officier au service de la France. Le jeune homme a pris pension à la cure et après un certain temps il en devient indélogeable. La mère de la jeune Isabelle prend parti pour lui et attache une importance absolue à la promesse de mariage que sa fille a faite un peu trop légèrement au pensionnaire. Mme de Charrière de son côté aide Isabelle à voir clair dans sa situation, et plus tard elle lui recommande de rompre sous peine d'une vie conjugale catastrophique. Caselli est égoïste, souvent cruel et injuste dans ses propos, il est violent, coléreux, jusqu'à perdre la maîtrise de ses actes. Il accuse Isabelle de tous les torts pour se poser lui-même en victime. Par ailleurs, peu scrupuleux sur sa propre conduite, il se permet par-ci par-là quelques infidélités. Lorsqu'il s'excuse c'est avec un pathétique disproportionné qui le rend à ses propres yeux intéressant comme un héros romantique, mais qui finit par fatiguer sa partenaire.

Après quelques semaines à Tavannes, un ancien soupirant se manifeste compliquant encore la situation: 'Oh Madame, mon Dieu Madame figurez-vous que St Aulaire est revenu – il vient de m'envoyer un billet par son hôtesse – Il dit qu'il est venu incognito pour me revoir' (vi, 318-319). Le comte de St Aulaire, âgé de 50 ans, travaille à son rapatriement en France. Isabelle l'a connu cinq ans plus tôt. Ce beau jour de mai 1801 il se souvient d'elle et envisage sérieusement de l'épouser. Mais il voit que Caselli monte assidûment la garde auprès d'elle et par conséquent il se retire non sans lui faire promettre que si elle n'épouse pas le beau jeune homme, il est toujours disponible. C'est finalement le pasteur de Corgémont, Charles-Ferdinand Morel, qu'elle épousera quelques mois plus tard. Pour le moment, tandis que les deux premiers s'agitent devant sa porte, le pasteur la courtise discrètement avec succès car Isabelle de Géliou se tourne bientôt vers Isabelle de Charrière pour lui demander conseil: 'Dites moi, *provisoirement* je vous en prie, ce que vous penseriez pour moi de M. Morel – car c'est lui qui est le héros de l'antiromanesque petit roman dont je vous ai parlé' (vi, 278). 'Antiromanesque', car Morel n'a rien d'un amoureux ardent. Elle en fait le portrait suivant:

Il est fort riche; et il fait un noble usage de sa fortune; il est hospitalier et bienfaisant. [...] Je crois qu'on ne peut pas dire de lui qu'il soit un homme de beaucoup d'esprit; mais il s'en fait du tout qu'il ne soit un sot [...] il est bon et sensible [...] extrêmement modeste, même jusqu'à la timidité, et cela lui donne un air si réservé qu'il en paraît presque hautain [...] Je ne le crois pas capable d'une passion violente. Je crois, pour dire tout bonnement les choses qu'il m'estime et que je lui plais assez pour qu'il pût m'épouser avec plaisir. [...] Mais je crois aussi qu'il me verrait mariée à un autre sans que le désespoir lui fit arracher un seul de ses cheveux. (vi, 279).

Hélas, Mme de Charrière se trompe en lui donnant un avis favorable. Le mariage tournera mal. Morel souffre d'une maladie nerveuse qui l'obligera à séjourner plusieurs fois dans deux instituts psychiatriques. En outre, il se révèle despotique et avare.

La forme de nombreuses lettres échangées entre les deux Isabelle au cours de la période qui précède le mariage correspond aux péripéties romanesques qu'elles racontent. Dans ce va-et-vient épistolaire plusieurs types de discours entrent en jeu, sélectionnés afin de composer un récit intéressant. On soupçonne les correspondantes-romancières de prendre un plaisir assez vif à l'écriture épistolaire. Elles soulignent d'ailleurs le temps considérable qu'elles y consacrent. Isabelle de Géliou en particulier est comme prise d'une véritable boulimie. Elle profite de tous ses instants de liberté pour se jeter sur la plume, quitte à devoir la poser en cours de route et à la reprendre à la première occasion. Cela devient un roman feuilleton haletant: 'Oh voici M Morel et je me promènerai – je vous rejoindrai ce soir. – Non me voici au lendemain matin' (vi, 278). Comme tous les correspondants de Belle, la petite Isabelle sait apprécier à leur juste valeur les lettres du Pontet. Elle s'exclame:

Quelle charmante lettre que la vôtre, chère Dame (vi, 283), Voici votre chère et précieuse et consolante lettre (vi, 287).

Je ne sais quel charme votre lettre avait de plus que les autres. Je l'ai relue je ne sais combien de fois (vi, 366).

Des phrases de ce genre reviennent régulièrement sous sa main.

Comme il était fréquent à l'époque, les deux femmes font lire leurs lettres à leur entourage. Isabelle de Géliou à ses grands-parents qui partagent l'admiration de leur petite-fille pour Mme de Charrière, et à Morel qui semble un peu jaloux de son influence sur sa fiancée: 'Il me tarde de montrer à M Morel votre précieuse lettre. Elle est digne de l'homme qui m'a écrit celle dont je vous ai parlé' (vi, 419). De son côté, on l'a vu, si Mme de Charrière fait lire quelques lettres d'Isabelle de Géliou à Caroline de Sandoz Rollin, c'est son mari qui en a la primeur. Il arrive même que les Charrière signent une lettre conjointement (vi, 481-482).

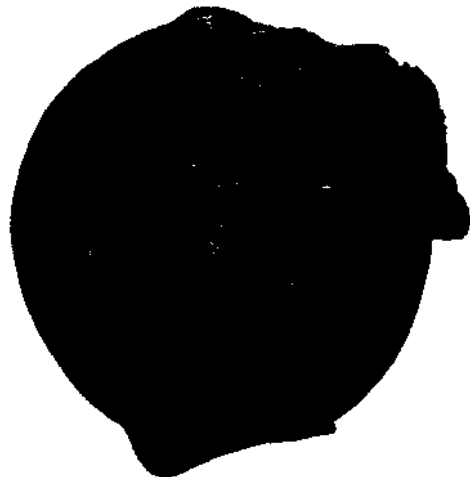
Par ailleurs, tout comme dans les romans, le vol d'une lettre peut aisément déclencher un drame. La lettre volée est responsable de nouvelles péripéties. Ainsi, Caselli est furieux contre Isabelle de Géliou lorsqu'il découvre ce qu'elle écrit à Mme de Charrière. Il lui fait une scène dans le goût du romantisme naissant: 'Il m'a arraché la lettre que je vous écrivais [...] Là, je lui ai vu un moment d'aliénation d'esprit qui m'a effrayée' (vi, 331).

La correspondance est une conversation différée; toutefois cette conversation est plus formalisée et a tendance à être plus soignée linguistiquement que la conversation orale. On peut dire que les lettres qui nous occupent creusent encore l'écart entre l'oralité et l'écrit dans tous les cas où elles se transforment ouvertement en discours romanesque. Ainsi les correspondantes parlent parfois d'elles-mêmes et des autres comme si elles et eux étaient des personnages fictifs. Elles se regardent vivre, agir et penser, et observent généralement le même recul vis-à-vis d'elles-mêmes que celui qu'elles prendraient par rapport à leurs personnages. Soit qu'elles rapportent un dialogue avec un interlocuteur et jouent leurs propres répliques comme sur une scène – Mme de Charrière s'entretenant avec un médecin (vi, 272), Isabelle de Géliou avec l'un ou l'autre de ses prétendants –; soit que les correspondantes se livrent à ce qu'on pourrait appeler des exercices de style, par exemple, lorsqu'elles composent des dialogues imaginaires.

**CONGRÈS INTERNATIONAL À L'OCCASION DU 'BICENTENAIRE' 1805-2005
UTRECHT, 7-9 AVRIL 2005**

**Belle de Zuylen / Isabelle de Charrière:
éducation & création**

Le 27 décembre 1805, Isabelle de Charrière s'éteignit dans sa maison du Pontet près de Neuchâtel en Suisse. Née en 1740 à Utrecht aux Pays-Bas, elle a produit une œuvre littéraire multiple, de plus en plus appréciée ces dernières décennies. C'est ce qui justifie une commémoration de celle que les Néerlandais connaissent comme 'Belle van Zuylen'. Un congrès international sera donc organisé à cette occasion par l'Association Isabelle de Charrière/Genootschap Belle de Zuylen et l'Université d'Utrecht, en collaboration avec le 'Werkgroep Achttiende Eeuw' (Société Néerlandaise pour l'Etude du XVIII^e siècle). Ci-dessous nous donnons un bref aperçu du programme avec les noms des intervenants. Les conférences seront prononcées dans une des trois langues: le néerlandais, le français ou l'anglais. A chaque fois, un résumé assez détaillé sera disponible en une des deux autres langues.



*Belle de Zuylen, plaquette en bronze par Fanny Kiezenberg.
Informations: Fanny M.G. Kiezenberg,
tel: 035-525 61 99; email: fannykie@vanadoo.nl*

Comité de soutien

Madame Anne Gazeau-Secret (ambassadrice de France aux Pays-Bas)
Drs. Greetje van den Bergh (ancienne présidente 'Genootschap Belle de Zuylen' et traductrice de la correspondance d'Isabelle de Charrière)
Prof. dr. Riet Schenkeveld-van der Dussen (présidente de la section 'Lettres' de l'Académie Royale des Sciences - KNAW)
Drs. Lucile van Tuyl van Serooskerken (présidente du Collège de Régents de la Fondation Musée du Château de Zuylen)
Drs. Jan Veldhuis (président de la Fondation Descartes)
Drs. Rudi Wester (directeur Institut Néerlandais, Paris)
Prof. dr. Willem Hendrik Gispen (recteur de l'Université d'Utrecht)
M. Wouter van Doorschot (éditeur de l'œuvre d'Isabelle de Charrière)
Drs. Daan Cartens (président PEN Pays-Bas)

Renseignements

Suzan.vanDijk@let.uu.nl

...CAR ÉCRIRE EST UN PLAISIR & LIRE EST UN BESOIN...
Isabelle de Charrière (Le 20 novembre 1797)

Programme provisoire

JEUDI 7 AVRIL

Utrecht, Salle du Sénat, bâtiment central de l'Université:

Matinée:

'ISABELLE DE CHARRIÈRE, PÉDAGOGUE ET FEMME DE LETTRES'
INTERVIENDRONT *Monique Moser-Verrey, Madeleine van Strien-Chardonneau, Marie-Hélène Chabut*

Après-midi:

'LA PLACE D'ISABELLE DE CHARRIÈRE DANS L'HISTOIRE LITTÉRAIRE'
TROIS INTERVENTIONS *Kees van Strien, Paul J. Smith, Joke J. Hermsen* puis table-ronde consacrée à cette question, avec la participation de *Isabelle Vissière, Valérie Cossy, Suzan van Dijk*

VENDREDI 8 AVRIL

Utrecht, Salle du Sénat, bâtiment central de l'Université:

Matinée:

'L'AXE PÉDAGOGIQUE SUISSE/PAYS-BAS'
TROIS INTERVENTIONS *André Bandelier, Paul Pelckmans, Nadine Bérenguier*

Après-midi:

'PRATIQUES DES GENRES LITTÉRAIRES'
TROIS INTERVENTIONS, chacune suivie d'un premier commentaire amorçant la discussion; participation de *Jan Herman, Heidi Bostic, Guillemette Samson, Yvette Went-Daoust, Jacqueline Letzter, Helen Metzelaar*
Fin d'après-midi:

OUVERTURE D'UNE PETITE EXPOSITION CONSACRÉE À BELLE DE ZUYLEN/ISABELLE DE CHARRIÈRE, DANS LE MUSÉE DE L'UNIVERSITÉ D'UTRECHT

SAMEDI 9 AVRIL

Zuylen:

Matinée:

'BELLE DE ZUYLEN AUJOURD'HUI'
DEUX CONFÉRENCES *Carel van Tuyl van Serooskerken (sous réserve), Willem Th. Frijhoff*

Après-midi:

'BELLE DANS SON CHÂTEAU'
PRÉSENTATION DE DOCUMENTS INCONNUS, VISITE THÉMATIQUE, MUSIQUE D'ISABELLE DE CHARRIÈRE ET DE COMPOSITEURS/TRICES CONTEMPORAIN(E)S *Kees van Strien, Nettie van der Tak, 'Stichting Vrouw en Muziek' ('Fondation Femme et Musique')*

Il est possible de participer un ou deux jours.

- Prix: 15 euros par jour.
- Membres de l'Association Isabelle de Charrière: 10 euros par jour.
- Etudiants: gratuit.

Dans une lettre d'avril 1801, Isabelle de Charrière propose à son amie un modèle de dialogue dans le but de rompre avec Caselli. 'Il serait risiblement fâcheux qu'un jour vous vous disiez', commence-t-elle, puis elle se lance sans transition dans une conversation fictive entre la jeune fille et son prétendant: 'nous avons de la peine à vivre = cela est vrai. = vous auriez pu le prévoir. = Et vous comme moi. = Je l'ai prévu. = Quoi vous n'étiez pas aveuglée par le bandeau de l'amour [...]?' (VI, 273). Non seulement ce dialogue se poursuit longuement, mais son auteur prenant l'imaginaire pour le vécu, déclare bizarrement à sa correspondante que si elle le souhaite, elle peut l'envoyer au pasteur ou à sa femme, afin de les convaincre que leur fille et Caselli ne sont pas faits pour vivre ensemble. A son tour, Isabelle de Géliou répond quelques jours plus tard, toujours sur un ton de romancière, mais cette fois le roman est plus réaliste:

Votre dialogue est bien joli, et bien drôle, et vous nous ménagez tous les deux et nous faites parler bien plus doucement et plus élégamment que nous sommes peut-être capables de parler. – Cependant le dialogue ne serait naturel qu'avec quelques variantes. – Il pourrait me dire... (VI, 280).



Isabelle de Géliou (1779-1834)

Ce conditionnel introduit un assez long dialogue, version réécrite du premier. Les paroles que Mme de Charrière compose à l'intention de son élève pour les situations délicates ne sont pas rares et, sous ce rapport, Isabelle de Géliou lui fait généralement confiance. 'C'en est fait chère Dame, M Morel a parlé, et j'ai répondu précisément comme vous vouliez que je répondisse' (VI, 294). A quoi la chère dame réplique: 'Je suis un peu confuse en voyant que dans votre remarquable conversation avec M Morel vous avez employé mes idées non seulement mais aussi mes paroles' (VI, 311).

En dépit des efforts langagiers, les choses continuent d'évoluer. Caselli poursuit ses scènes dramatiques, et Isabelle prend plaisir à jouer son rôle d'héroïne de roman. Finalement l'héroïne tourmentée recommande à son soupirant de passer trois jours chez Morel pour débattre avec lui de son propre sort, comme si elle n'était plus maîtresse d'elle-même: 'Je les priaïis tous deux d'employer ces trois jours à des réflexions dont le résultat serait la décision de mon sort' (VI, 309). Cette attitude a de quoi surprendre! Pour ma part je crois qu'elle est purement littéraire: abdiquer sa liberté, se constituer comme le jouet de la fatalité sont très à la mode dans la littérature de l'époque.

On le comprendra, aussi longtemps que le roman dure on peut s'accorder le plaisir de savourer de longues lettres construites avec art, mais il est dans l'ordre des choses qu'elles disparaissent lorsque ce roman se termine. C'est pourquoi voyant son amie sur la voie du mariage, Isabelle de Charrière lui demande de brûler les siennes (VI, 366). Ce que, à l'exception de deux ou trois lettres compromettantes pour Caselli et Morel, sa destinataire, heureusement pour nous, se garde bien de faire (VI, 377).

Le mariage met abruptement fin au vagabondage romanesque. L'heure des bilans a sonné. Mme de Charrière écrit à son amie:

Vous savez à présent ce que c'est qu'une famille, un ménage, des enfants. Il vous a fallu un C. pour connaître le prix d'un homme judicieux, doux et modeste. [...] L'exaltation s'est usée chez vous et cela vous était nécessaire. Précoce pour l'étude, vous avez été tardive pour la connaissance du monde (VI, 313).

Néanmoins Isabelle de Géliou se tourne vers le futur avec une nostalgie anticipée. Elle sait que la dame du Pontet s'estompera inévitablement à l'horizon de sa vie. Un mois avant son mariage, elle lui déclare plus ou moins sa passion et ses regrets: 'M Morel m'a dit qu'il craignait de ne pas pouvoir vous remplacer – Il a bien raison – bien que je n'aie voulu en convenir avec lui, jamais ni homme ni femme ne sera pour moi ce que vous êtes' (VI, 431). Et, à la veille de la cérémonie elle lui écrit: 'Je n'ai ni crainte, ni joie, ni émotion d'aucune espèce, je suis dans le plus parfait calme, pour ne pas dire la plus complète apathie où j'aie jamais été' (VI, 445).

Quant à la carrière littéraire que la dame du Pontet avait pu faire miroiter un moment aux yeux de son élève, elle semble oubliée. Mme de Charrière n'avait-elle pas déjà voulu, un jour, dans un moment de doute, persuader son amie qu'écrire des romans n'est peut-être pas la meilleure façon d'occuper la vie d'une femme? 'Mais est-ce une heureuse carrière que celle des Lettres? Cela est douteux pour une femme surtout. Mme de Staël dit que non, cependant cette carrière a été pour elle semée de fleurs et elle s'en plaint' (VI, 126), lui avait-elle dit.

On sait combien elle-même eut désiré avoir des enfants et combien tous ses efforts dans ce sens restèrent infructueux. En dépit de ses dons

et des joies que l'écriture lui procure, est-ce bien à l'appel d'une vocation qu'elle a répondu en 1784, se demande-t-elle? Pourtant on peut difficilement s'imaginer qu'Isabelle de Charrière n'eût pas songé à écrire même si elle eut été mère. L'amertume que sous-entendent les propos qu'elle tient à sa jeune amie pour effacer les regrets que celle-ci pourrait avoir repose aussi, à n'en pas douter, sur des déceptions personnelles. Le peu de reconnaissance de la part de ses contemporains pour son propre travail littéraire par exemple, et plus largement les obstacles auxquels se heurte la femme écrivain et les manoeuvres auxquelles elle doit se livrer pour essayer de faire entendre sa voix.

Notes

1. Isabelle de Charrière/ Belle de Zuylen, *Œuvres complètes*, Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1979-1984, 10 volumes. Toutes les références à l'œuvre renvoient à cette édition. L'orthographe des citations a été modernisée.
2. Voir Dorette Berthoud, *Mme de Charrière et Isabelle de Géliou, Le Journal d'Isabelle Morel-de Géliou, Actes de la Société jurassienne d'émulation*, Année 1971, 74^{me} volume et Année 1973, 76^{me} volume, Imprimerie Pfeuti-La Neuville, 1971 et Imprimerie Boéchat S.A. Delémont, 1973.
3. Op. cit., 1971, 52.
4. Charles Batteux (1713-1780). Auteur d'ouvrages de critique littéraire, d'esthétique, de grammaire, a écrit à l'intention des élèves de l'Ecole Royale militaire, un *Cours de Belles-Lettres distribué par exercices* (1747-1748), qu'il remania plusieurs fois, édité en 1753 sous le titre de *Cours de belles-lettres ou Principes de littérature*, et en 1777 sous le titre de *Principes de littérature*. Jean-François de La Harpe, *Lycée, ou Cours de littérature ancienne et moderne*, 1799-1805.
5. Isabelle de Géliou, *Louise et Albert ou Le danger d'être trop exigeant*, Edition établie et commentée par Caroline Calame, Editions de la Nouvelle Revue neuchâtelaise, 1999, 5.
6. *Louise et Albert ou le danger d'être trop exigeant* fut publié chez C.H. Pougens, Libraire, Quai Voitaire, no 10, en 1803.

Yvette Went-Daoust est ancienne professeur de l'Université de Leiden et ancienne présidente de l'Association Belle de Zuylen.

The visual presentation of male and female protagonists in Mme de Charrière's narratives

It is a great privilege for me to present some of my work on the occasion of a book being launched at this Institute which has been named after Belle van Zuylen. In keeping with the theme of the book, Suzan van Dijk has asked me to focus my talk on the presentation of male and female protagonists in Belle van Zuylen's fiction. Of course, she is far better known as an author under her married name, which is 'Madame de Charrière'. In 1770, she married a Swiss gentleman who was from Colombier near Neuchâtel and moved to this village with her husband. The couple had no children and it was while lamenting this situation, that Mme de Charrière undertook to write and publish short fiction in the mid-80's. Her first three novels present a lively challenge to the elite of Neuchâtel, Geneva and Lausanne, the three main cities of the French area of Switzerland she had just moved to.

Her *Lettres neuchâteloises* raised quite a scandal locally. I don't know how surprised she was about the uproar, but she wrote a pretty poem to ease the spirits of the people of Neuchâtel and commented that when one undertakes to write fiction, which describes no specific person, everyone projects himself into the plot and feels hurt. With the *Lettres de Mistriss Henley*, the case is slightly different. These letters were conceived to critique a novel called *The sentimental Husband* (*Le mari sentimental*), which had just been published by Samuel de Constant, a gentleman from the Geneva aristocracy... Constant's novel shows a frivolous wife driving her husband to suicide. Mme de Charrière's answer shows how, on the contrary, a reasonable husband drives his young wife to despair. Supposedly, in Geneva, all the women sided with Mistriss Henley, while all the men supported Samuel de Constant's view. Today, I have chosen to dwell on Isabelle de Charrière's third novel, the *Lettres écrites de Lausanne*. I particularly like this setting as both my parents were born in Lausanne.

This short fiction, featuring Lausanne's gentry, is entirely written from the perspective of a young widow who is raising her daughter Cécile by herself. The first letter is dated November 30th, 1784. Over the following winter, this woman sends 17 letters to her friend who lives in the Languedoc. In the spring she rents her house to foreigners who want to spend some time in Lausanne and moves to the countryside, awaiting nicer weather to travel south and visit with her friend. This country setting corresponds to the second part of the novel which is better known under the title of *Caliste*. The story of *Caliste* takes place in England and is an inset



Grisaille from ms. BnF f.fr. 25528 f.23 v, 15th century (fragment)

narrative. Let us return to Cécile and her mother. In the 1780's a young woman from the nobility had to possess two main assets in order to be advantageously married. She had to be beautiful and endowed with a large fortune. This is why previous novelistic heroines had to be noble, beautiful and rich. Unfortunately Cécile's mother is poor and Cécile has no dowry. All her mother can hope for is that her daughter's beauty and character will please some suitable young man enough that he will marry her purely for love, without any financial considerations. Given this situation, it becomes mandatory that Cécile masters her

body language in order to get the right proposal from the gentleman she prefers. To what extent does Madame de Charrière's account permit the reader to see what is happening in Lausanne during the winter of 1784 to 1785?

In the first part of the novel, what is generally at stake are life perspectives and love stories in what the editor of the letters calls in his footnotes 'le beau monde', 'les gens les plus distingués' or 'les gens de la première classe' (VIII, 158)¹ meaning the elite of the town. The narrative perspective is that of Cécile's mother. She and her daughter live on a modest pension and Cécile has numerous cousins in Lausanne both from her father's and her mother's side. Since her mother wants her to be seen by any and all prospective husbands, she encourages Cécile to visit with most of her relatives (VIII, 138). I shall argue that the heroine's name 'Cécile' is a hint at the famous or at that time infamous novel by Choderlos de Laclos, *Les Liaisons dangereuses* which had been published two years earlier in 1782. In the very first letter of both novels, the texts insist on the expression 'pauvre Cécile'. In Laclos' libertine novel, Cécile Volanges, an ignorant convent schoolgirl, qualifies herself as being 'the poor Cécile' or 'your poor Cécile' as she writes to her classmate about the tremendous emotions she felt when her mother's shoemaker fell to his knees and she mistook him for the suitor she was supposed to marry! Madame de Charrière's character in turn writes to her friend repeating time and time again: 'my poor Cécile, what will become of her?' (VIII, 138-139). Laclos' poor Cécile will in fact be seduced by the libertine hero Valmont according to Madame de Merteuil's vile plan. On the contrary, Charrière's Cécile will learn how to distinguish a faithful suitor from a dangerous womanizer under the guidance of her mother.

Our author is not interested in such devilish characters as Merteuil and Valmont. Cécile's mother tells her daughter that truly vicious individuals who are totally evil are just as

rare as perfect men and perfect women. She adds that such characters are only to be found in poorly imagined works of fiction (VIII, 161). There are no more specific attacks against Laclos' novel to be found in the *Lettres écrites de Lausanne*, but in an unfinished continuation of the novel *Trois femmes* we find an interesting footnote that criticizes the so called moral ending of *Les Liaisons dangereuses*. Such a novel will effectively encourage libertines rather than correct them.

Madame the Merteuil is not at all well punished and a woman with her inclination will say, give me her pleasures, give me the same power over all those I would like to dominate, and I will not write such imprudent letters and will not get the pox which I have had before (IX, 135).

Isabelle de Charrière keeps away from the novelistic models that illustrate pure vice or pure virtue, like the epistolary novels of Richardson and Rousseau. In the dedication of her book, her story is presented as a 'mélange de passion et de raison, de faiblesse et de vertu, tel qu'on le trouve ordinairement dans la société' (VIII, 136). This pragmatic approach to fiction aims at giving a true picture of the heart which is firm at times but also tender.

The letters question the idealization of young ladies in moralising as well as in novelistic discourse. They also provide some nuances concerning their vulnerability. From the outset it is clear that women, mothers and girls ought not to let themselves be tormented by mere words (VIII, 138) and it is interesting to note that the footnote already mentioned also criticizes Richardson's *Clarissa*, arguing that the heroine's fate would not have been so sad, if Miss Howe had been allowed to act according to her friendship and her character instead of remaining static (IX, 135). In short, the *Lettres écrites de Lausanne* seek to illustrate the friendship and solidarity between women that Laclos and Richardson ignore when depicting the vulnerability of young ladies.

Cécile's sentimental education lasts three or four months. Having not been proposed to during that period, she can well imagine remaining single and staying with her mother all her life. According to the daughter they should move to Holland or England to earn enough money keeping a shop or a boarding house in order to buy themselves a nice house with a garden and an orchard facing the lake of Geneva and the Alps. This idyllic project would also please the mother if they were twin sisters, but this being not the case, she persists in the endeavour of marrying her daughter. From their discussion it becomes evident that marriage is an economical necessity both for Cécile and her mother. Given their rank in local society, they cannot work to earn money, they depend on the appearance of a rich suitor who will want to marry Cécile. Very preoccupied with this situation, Cécile's mother begins to think of a better way to organize society. If she were the King, she would call on a council comprising representatives from three classes: first, the nobility, secondly, high officials, rich tradesmen and brilliant inventors or even useful foreigners and thirdly individuals elected by the people. This society would work like a matriarchy because husbands would necessarily enter the class of their wives. This new political arrangement would give Cécile a better choice of possible husbands. In the realm of this dreamlike society, the mother imagines that her daughter, 'beautiful,

well-raised and good-hearted as she truly is' (VIII, 143), belongs to the first class and that all young men from her own class who don't want to demean themselves as well as all young men from a lower class who want to rise are at her child's feet.

This vision draws on the symbolism of medieval courtly love and its body language. The description of Cécile corresponds to the portrait of the finest, most noble, ideal woman who is of course beautiful, well raised and good. The posture of the men is that of honourable suitors. According to this code, we have here the emblem of a perfectly noble union in which the male shows his submission to the woman who represents all that is physically, socially and morally admirable and of the highest quality. It is interesting to note the durability of this forceful language that illustrates the nature of male love. The most elementary proxemic analysis allows us to read the choice of a partner through the orientation of the body as well as the humble request to be well received through the lowered and prostrate position of the body. Whereas the acting out of such a declaration would seem quite romantic and theatrical today, the verbal expression 'aux pieds de quelqu'un' still exists.

This vision that puts Cécile at the centre of attention – for her future is all her mother dreams about – is developed throughout the novel. This exquisite picture of courtly love is an ideal representation of the fine treatment Cécile should encounter in Lausanne's 'beau monde'. Since in Switzerland the aristocracy has no privileges, no special rights and no exemptions; (VIII, 141), its nobility is either ridiculous or else particularly exquisite. It serves simply to foster a sense of higher moral obligations that could well lead Cécile's possible suitors to be as gracious as her mother would like them to be. Although she knows she is fooling herself, Cécile's mother likes this dream (she calls it a chimera; VIII, 142) very much. As a writer, Isabelle de Charrière explores the realistic world her characters inhabit, by juxtaposing it with this dream. She provides actual portraits of Cécile and her possible suitors, she provides descriptions of their real encounters and relates scenes that take place at gatherings of the better circles in Lausanne.

Having worked a lot on the representation of the body and the use of body language in the novel, I have come to distinguish three sub-genres that allow the reader to visualize the character's body and to read and understand its non-verbal messages. Understanding the semiotics of body language can help to analyse the form and function of non-verbal signs included in given segments of the novelistic discourse that the aesthetics of the genre refer to using a vocabulary borrowed from the visual arts such as 'portraits' and 'tableaux' or from the theatre, such as 'scene'. What is at stake is the iconicity of such text segments. As soon as linguists became interested in oral performance and in conversation, they also developed models of analysis that take into account the visual components of communication. In the early 1990's in France Catherine Kerbrat-Orecchioni gave a useful summary of the research in this field, publishing three volumes on verbal interaction. The distinctions she makes to classify different types of non-verbal signs is useful in identifying the function of visual signs mentioned or described in a novel. This is why I have borrowed her terminology.²

Non-verbal signs can be auditive, linked to the voice, its

tone etc. or visual, and linked to the motions of the body. Among these signs, Kerbrat-Orecchioni distinguishes signs that are motionless like the features of a face, others that are slow motion, like attitudes and postures and a third class which are quicker, like gestures, gazes and facial expressions. Observing the use of such signs in novelistic discourse, it occurred to me that motionless signs served the visual identification of a character, his physical portrait, whereas some motion, be it involuntary or intentional, generally expressed the emotions and thoughts of a character. In turn, gestures, gazes and other expressions, which are more likely to be coded, showed the character's social skills. Let us now turn to the portraits, the tableaux and the scenes that Cécile's mother provides to her friend in her letters to give her a taste of what life in Lausanne is like and what the chances are for Cécile to become the queen of a decent, provincial court.

Portraits

The letters present us with portraits of Cécile and her potential suitors. The attentive mother gives of course greater importance to the image of her daughter. But she also sketches the portraits of ten young men that are shown in pairs according to their station or profession. There are two ministers, two youths from the middle class, two young noblemen, one from Berne and one from England, two captains serving in France, one from Lausanne and the other from Berne and finally two young Frenchmen visiting in Lausanne. If one adds to this group the Lord accompanying the Englishman, we get a picture with twelve portraits. Cécile seems to be surrounded only by men. In fact the letters also show two other women who are briefly described to make Cécile look more lovable. The first one is a stylish Parisien who impresses the youths with her dresses and hairstyles. The other is the local captain's wife who is a disagreeable coquette.

The extension and precision of the portraits varies. Cécile is given the finest portrait and appears like a well-rounded, androgynous and cosmopolitan being. Her mother compares her with a 'beautiful peasant girl of the pays de Vaud' and her correspondent sees in her portrait 'a boy from Savoy in girls clothes' (VIII, 139). The verbal elaboration of the portrait is given in a series of images. First Cécile's picture is altered by the movements of a dance:

[...] dancing makes her hot and doesn't suit her very well: her hair, which she and I arrange but poorly, makes her look rugged when it falls out of place; she gets too red in her face and the next day she will have a headache or a bloody nose (VIII, 138).

Then, we get a more formal picture showing her according to the principles of the classical portrait from her head to her feet. But this portrait shows both the beauties and the imperfections of the heroine. Her health seems to be as important a criteria as her beauty:

Imagine a pretty forehead, a pretty nose, black eyes, deep-set or rather covered, not very big, but shining and sweet; lips that are a little thick and very red, healthy teeth, a beautiful brown skin,

a lively complexion, a neck that swells although I look after it, a breast that could be more beautiful if it were whiter. Rather ordinary feet and hands: this is Cécile (VIII, 139).

Finally the author studies her complexion more closely using a vocabulary that belongs in the realm of painting (transparency, satin-like, brilliant, dull, colourless) and comments on her thick neck using medical terms (thickening of the lymph, swollen glands).

The male portraits are far less developed and correspond to the biases of the writing mother. She is still young and beautiful herself and particularly likes Lord William, the tutor of the young Englishman visiting Lausanne. His portrait is thus rather intriguing: 'there is in his physiognomy, in his whole appearance a special kind of charm I have only seen with him' (VIII, 152). In *Caliste*, which consists mainly of William's love story with the title character, he insists on the resemblance he sees between Cécile's mother and his beloved Caliste and eventually draws a contrasting moral portrait of both women (VIII, 194). The way in which they see each other somehow indicates a mutual liking. But when Cécile's mother writes about her daughter's lovers and suitors, her opinions are clear-cut. She favours the nobility and distinguishes men from those who are youngsters in her eyes. Thus she is impressed with the captain from Berne who is ready towards the end of the winter to offer to marry Cécile if this would please her. His portrait is quite idealized. Ignoring the principle that true pictures show both the good and the imperfect sides, Cécile's mother relates what she likes in him: 'Truly, I was extremely happy. One could not be more polite, speak better, have a nicer accent, a better appearance or nobler manners' (VIII, 157). This Prince Charming seems to have plenty of qualities to please our heroine, but her emotions do not allow this scenario to come true for the moment. A barely started continuation of this novel indicates that this marriage might have taken place later, for Cécile writes a letter from Berne to her mother dated 'april 1795' (VIII, 247).

All other youths are presented in groups so that the comparison between them helps to eliminate those who cannot be prospective husbands. The first trio comprises two ministers and the Englishman that Cécile likes. A brief double portrait shows that those two characters are well suited for each other: 'The young Englishman is in terms of a man what my daughter is in terms of a woman. He is as pretty an English villager as Cécile is a pretty Swiss villager' (VIII, 140). The two ministers are antithetical characters. While one is 'a short man, pale and skinny' (VIII, 140), the other one is 'beautiful, blond and robust [...] could well carry his pedantic friend in his arms' (VIII, 141). The first one needs warm clothes, the other does not. In short, the first one is a 'dead body' and the other one is 'full of life'. The style of these portraits is comical and in fact there is an allusion to Molière along the way.³ When Cécile and her mother are ready to leave, the competition between the skinny minister and the young Lord continues to be comical. While the minister puts on warm clothes, the Englishman runs upstairs to get his hat, dashes back and offers Cécile his hand to escort her. Although the young minister is a rich cousin of Cécile's, he is obviously not fit to become her husband. The young Lord's given hand is more promising, but this fine gesture will not lead to a proposal.

From these examples, we can tell that the visual presentation of Cécile's suitors is generally speaking a satire of the young male population in Lausanne's better circles. The two young men from the middle class and the son of the Bernese bailiff are not treated any better than the two ministers and the Englishman. All six of them show up at Cécile's day, but they are definitely children in her mother's eyes and so are the two Frenchmen that come to Lausanne later. If he were not married, the best husband for Cécile would be her cousin who is an officer in the French Forces and a good friend of the Bernese captain whose portrait was that of a Prince Charming. This poor cousin is in love with Cécile, while she is in love with the young Lord. To give her friend an account of these passions, Cécile's mother resorts to writing tableaux.

Tableaux

According to the poetics of the 'philosophes' of which the foremost is Diderot, tableaux are supposed to reveal human passions, especially in the theatre. This function of the tableau presented on the stage was discussed a lot in the 1750's. Jean-Jacques Rousseau provides the following explanation in his famous *Lettre à d'Alembert sur les spectacles*: '[I]a scène, en général, est un tableau des passions humaines, dont l'original est dans tous les cœurs'.⁴ We are, no doubt, dealing with a visual representation of emotions. In the analysis of narrative discourse, we find the same expression. According to the *Encyclopédie*, tableaux are first 'des descriptions de passions'.⁵ For Marmontel 'the description is different from the tableau, because the tableau is fixed in time and space. The description may be a series of tableaux; the tableau is a texture of images'.⁶ Isabelle de Charrière herself uses the word tableau in her *Lettres écrites de Lausanne* to mean the description of a revealing detail in her characters' behaviour. One of the young Frenchmen who come to Lausanne is a clear-sighted fellow who penetrates everyone's secrets and sketches embarrassing tableaux in conversation (VIII, 176). But let's look first at some tableaux provided by Cécile's mother.

The mother's purpose is to teach her daughter how to master her emotions so that she may act reasonably with her lovers and be respected by the one she likes best. The reason she is not supposed to show her love before receiving the needed marriage proposal is the following, as her mother will explain to her at the right time: 'a husband is so different from a lover, that his judgement will be the opposite of what it was before. He will recall refusals with pleasure and favours with anxiety [...], for the desire of exclusive possession will remain his strongest passion' (VIII, 163). In order to save a lot of useless words, the mother only speaks to what her daughter has just experienced. She is a fine observer that understands non-verbal communication very well. So, when the young Englishman shows up with his tutor to ask if they could rent an apartment in her house, she notices that Cécile is staring at her and promptly refuses the offer. Yet she agrees that they come for visits. Cécile kisses her and blushes. The mother sheds some tears which in turn are noticed by her daughter. 'I am sure that she read in those

tears the exhortation to be prudent and sensible,' writes the mother (VIII, 144). The 'tableau' of parental prudence is composed of three or four images: the girl's desire is shown through her gaze, her joy and emotion is shown through the kissing and blushing and finally the mother's pain and apprehension is shown by her tears. The meaning of these non verbal signs is clarified by the given situation and by the mothers comments.

The tender relationship between mother and daughter is widely illustrated throughout the letters, but they also dwell on Cécile's first experience of jealousy, her emotions when the Englishman kisses her hand for the first time, as well as an accident that causes her married cousin to wildly kiss her forehead and hair. The most pictorial among those tableaux is the sight the mother gets one afternoon while Milord is teaching Cécile how to play chess.

One moment later, not hearing them talk, I looked at them. Cécile's hand lay motionless on the chessboard. Her head was bent forward and lowered. The youth, also bent towards her, seemed to devour her with his eyes. It was total forgetfulness, rapture, lack of constraint. Cécile, said I quietly [...], what are you thinking about? (VIII, 159).

Of course, the young lady is very happy and moved, as she will tell her mother later, for Milord just pressed and kissed her hand. She is now slowly retreating. She pulls her hand back and will soon hide her face with her hands, push her chair back, get up, and leave the room. After this experience the time will be right for a long conversation about what is to be understood by 'virtue for women' (VIII, 160). Cécile quickly learns how to hide her emotions by pretending not to see the signs that reveal the lord's love, such as his coming towards her, his gazing at her, his dreamy look, etc. She fools him well enough. At times his air seems to say: 'was I wrong and you really don't care about me?' (VIII, 166). It is pleasant to notice that in order to clarify the exact meaning of body language, Charrière allows for gazes and airs to speak in the letters.

Scenes

The tableaux we have just analysed present important moments in Cécile's sentimental education that occur in a familiar and private setting. But Cécile and her mother also go out to be part of social events in Lausanne. One of the last letters gives a detailed account of an assembly that takes place at their cousin's house just before he leaves to join his regiment. Cécile's mother informs her friend at the beginning of the letter that a variety of uncommon scenes took place on that day (VIII, 171). In fact, she is quite impressed by the young Frenchman mentioned before, whose physiognomy is 'sharp and lively' (VIII, 176) and reminds her of his close relative, the former abbot of Th.. It is not uncommon in Isabelle de Charrière's fictions, to find that abbots are astute observers of society. So is this fellow, but being very young he speaks out loud what should be kept silent. First he perceives the kinship between Cécile and her mother observing their bearing and countenance, then he finds out about his host's love for Cécile, because his wife is so unfriendly to

her that he concludes she must be jealous. Finally, he tells her mother that Cécile must have a preference for the young Lord. Here is the tableau he provides to back his theory.

Around her there are two fellows from Berne, one from Germany as well as an English Lord to whom she hardly speaks. He shows an air of dismay. I think he is not very sharp. If I were in his place I would be flattered. This distinction is as good as another (VIII, 175-176).

We see Cécile surrounded by men and really being the centre of attention or the queen of the evening, just as her mother wished her to be. But the men have not thrown themselves at her feet.

In fact, her mother scolds the French commentator for what she calls 'fictitious tableaux' (VIII, 176), calls him a 'novice hero' and entreats him to consider that loyalty, prudence and discretion towards the Ladies was required of the valiant knights celebrated by the troubadours of his country. Finally, she has him promise not to speak one more word about her daughter that is not in keeping with that tradition (VIII, 176).

I hope to have convinced you that the visual presentation of male and female protagonists is worth analysing in Isabelle de Charrière's fiction. It appears that the seemingly discontinuous letters rest on a consistent visual scheme that informs a well imaged plot. The writer's daydream concerning a social reform capable of enhancing women's contribution to the nation's progress sets up the emblem of courtly love as a visual model for the sentimental education she wants to give her daughter. Within a few months, Cécile becomes able to play this eminent part in society. Yet, being perfect, she still can't be happy. The problem is the same one we encounter today. The youth's of her own age are not mature enough to be considerate, discrete, confident, chivalrous and ready to propose marriage. The older gentlemen, who please her mother, are either married, broken-hearted or not exactly to

her taste... As her mother comments, it is not so easy for a francophone girl from Lausanne to be accepted in the German speaking Bernese society for linguistic and political reasons. But this is another story. While scrutinizing her daughter's body and soul and providing pertinent tableaux of her passions, Charrière's narrator extensively portrays a male cosmopolitan society gathered in Lausanne where the beauty of the countryside, and the well known doctor Samuel Tissot, attracted rich foreigners from all over Europe. Girls could well dream to marry one of them.

Notes

1. All references within the text indicate the volume and the page of Isabelle de Charrière/Belle de Zuylen, *Œuvres complètes*, Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1979-1984, 10 vols.
2. Catherine Kerbrat-Orecchioni, *Les interactions verbales*, Paris, Armand Colin, 'Linguistique', 1990, t. 1, p. 6. Vols. 2 and 3 were published in 1992 and 1994.
3. 'Agnès et le corps mort' (VIII, 141) as in Molière, *L'École des femmes*, v: 5.
4. Jean-Jacques Rousseau, *Lettre à M. d'Alembert sur son article Genève*, Chronologie et introduction par Michel Launay, Paris, Garnier-Flammarion, 'GF', 1967, pp. 68-69.
5. Article 'Tableau (Littérat.)', in *Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, Neuchâtel, Samuel Faulche, 1765, t. 15, p. 806 a
6. Article 'Image, f.f. (Belles-Lettres, Poésie)', in *Supplément à l'Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, Amsterdam, M. M. Rey, 1777, t. 3, p. 562 a.

Monique Moser-Verrey is professor at the 'Université de Laval' (Quebec). In 2005 she will be 'Belle-van-Zuylen-professor' at the University of Utrecht. This article is based on the conference delivered at the 'Belle van Zuylen Instituut' in Amsterdam on April 19th, 2003 on the occasion of the presentation of the collection of essays Féminités et masculinités dans le texte narratif avant 1800. La question du 'gender', ed. Suzan van Dijk and Madeleine van Strien-Chardonneau (Louvain/Paris, 2002).

PAUL J. SMITH

On the portrait of Cécile (Lettres écrites de Lausanne)

In this reaction to Monique Moser-Verrey's rich and stimulating contribution, I will limit myself to some short observations on one specific point, that is the portrait which Cécile's mother draws of her in the opening letter of the *Lettres écrites de Lausanne*. Driven by an irrepressible urge to talk about her daughter ('j'ai besoin d'en parler, & je n'ai personne ici à qui je puisse parler'; VIII, 139),¹ the mother tells her anonymous, female addressee about Cécile's passion for dancing, and continues by drawing a detailed portrait of her:

[...] elle est assez grande, bien faite, agile, elle a l'oreille parfaite; l'empêcher de danser seroit empêcher un daim de courir. Je viens de vous dire comment est ma fille pour la taille; je vais vous dire ce qu'elle est pour le reste. Figurez-vous un joli front, un joli nez, des yeux noirs un peu enfoncés ou plutôt couverts, pas bien grands, mais brillans & doux; les lèvres un peu grosses & très-vermeilles, les dents saines, une belle peau de brune, le tein très-animé, un cou qui grossit malgré tous les soins que je me donne, une gorge qui seroit belle si elle étoit plus blanche, le pied & la main passables; voilà Cécile (VIII, 138-139).

The rather curious belittling remarks on Cécile's neck and other bodily parts serve to demonstrate the sincerity of the description and to highlight the perfection of the rest. After this portrait, Cécile's mother underscores the rustic beauty of her daughter, comparing her to 'les belles paysannes du pays de Vaud'.

As is rightly noted by Monique Moser-Verrey, this particular descriptive order from head to toe is a traditional one. In fact it originates in the Middle Ages, an era during which this kind of description was strongly 'gendered', since it mostly assumed a *male* focalisation of the *female* body: the writer's eye starts with the hair and forehead, descends to the woman's face, neck and shoulders, lingers over the arms, breasts and stomach, and for reasons of decency mostly skips over the more intimate parts of the body and ends with the legs and feet. This specific genre is called *descriptio puellae*, and has a long, venerable history: it was practised by 12th and 13th century authors such as Chrétien de Troyes in his novels on King Arthur and the Knights of the Round Table, Geoffroy de Vinsauf in his *Poetria nova*, Guillaume de Lorris in his *Roman de la Rose*, and in the lyric work of the great 15th century poet François Villon. The *descriptio puellae* is used to describe outstanding female beauty or, sometimes, excessive ugliness (as is the case of Villon's portrait of the 'belle Heulmière' grown old). In the background there is always a faint intertextual echo of the biblical *Song of Songs*, in which the Lover sings the beauties of the Beloved using the same descriptive order from head to toe.

Similar descriptions occur throughout the entire tradition of the novel, from the 17th century until modern times. The success and longevity of this kind of description is, of course, due to the psychological reality on which it is based: the order from head to toe generally corresponds to the natural one the observer adopts in daily-life observation of the Other.

The presence of this kind of portrait in the *Lettres écrites de Lausanne* is quite exceptional in Isabelle de Charrière's work, because she does not seem to like this traditional way of introducing her characters. Mostly, she confines herself to observing that the character in question is beautiful. I found one interesting explicit rejection of the literary portrait in her novel *Sainte Anne*: 'Il est fort égal au lecteur que Mademoiselle d'Estival eût les yeux bleus ou noirs, qu'elle eût le visage rond ou ovale, qu'elle fût petite ou grande, belle ou seulement passable' (IX, 265). This rejection is ironic indeed, because most readers, and not only the male ones, are on the contrary likely to be very interested in the character's physical description.

So how can we explain the presence of the non-ironic portrait of Cécile in the *Lettres écrites de Lausanne*? I think the answer to this question lies in another tradition of the portrait, namely the classical rhetorical tradition. In order to give an idea of the techniques encompassed by this rhetorical tradition, I would like to quote from one of its most prominent textbooks, the anonymous *Rhetorica ad Herennium*, which in the 18th century continued to be attributed to Cicero, one of the classical authors read by Isabelle de Charrière. This work distinguishes between *effictio* (the physical portrait of a person) and *notatio* (the description of the person's character traits as they are expressed in the person's actions).

*Portrayal (effictio) consists in representing and depicting in words enough for recognition of the bodily form of some person, as follows: 'I mean him, men of the jury, the ruddy, short bent man, with white and rather curly hair, blue-grey eyes, and a huge scar on his chin, if perhaps you can recall him to memory'.*²

In the example given by the *Rhetorica ad Herennium*, one finds thus the same order from head to toe, beginning with the hair, and then moving down to the eyes and chin. The portrait begins with a brief mention of the man's general physical appearance: 'the ruddy, short, bent man', thereby following an order which strongly reminds us of the order in the portrait of Cécile. Indeed, this portrait also starts with the 'taille', but, for its contents, it is exactly the opposite of the man's portrait, for Cécile is on the contrary 'assez grande, bien faite, agile'. There is another noticeable element: the *effictio* is about a man who is absent from the court. This reminds us of Cécile's situation: her absence is underscored by her mother, who begins her description with the exhortation 'Figurez-vous', according to the basic principle of *evidentia*, that is, a description of an object which is absent but which is represented in words that make it visible. She clearly puts her faith in the representational power of description,³ as is clear from the following remark: 'Si vous ne la reconnaissez pas en la rencontrant dans la rue, ce seroit votre faute'.

As I said, the *effictio* is followed by the *notatio*, which, according to the *Rhetorica ad Herennium*, 'consists in describing a person's character by the definite signs which, like distinctive marks, are attributes of that character'. This is also applicable to the portrait of Cécile, in which the mother provides a description of her daughter's behaviour in sentimental matters.

The resemblances I have mentioned between Cécile's portrait and the one in the *Rhetorica ad Herennium* do not imply, of course, that the *Rhetorica* is one of Charrière's direct sources. The only valuable conclusion we can draw for the moment, is that the context (or one of the contexts) of Cécile's portrait is a rhetorical one. With this provisory conclusion at the back of our mind, let us now take a look at a rather curious portrait, in fact the only one I found in Charrière's work that closely resembles the portrait of Cécile. This portrait does not occur in one of her novels, but in her correspondence with Benjamin Constant, in a letter written on May 21, 1790, that is to say some time after the publication of the *Lettres écrites de Lausanne* (1788):

Vous seriez étonné de cette personne là. Avec une négligence de paysanne dans sa contenance & toute son allure elle a bien la plus belle la plus noble tête qu'on puisse voir. Des yeux d'aigle. Le nez un peu long. Une belle bouche une belle peau... La voilà qui (III, 211).

Here the *epistolière* interrupts herself, because the portrayed person enters the room, as she explains the following day: 'Samedi 22: ... Je n'en pus dire davantage elle sortoit de son lit & s'assit sur le mien' (III, 211). This is the portrait of a real, existing person: Caroline de Chambrier, one of the young women whom Charrière had undertaken to educate. There are of course a number of physical differences with Cécile's portrait, the most important one being the fact that

the real person Caroline is more beautiful than her fictional counterpart Cécile. But there are also some interesting resemblances between the two portraits – resemblances in, for instance, the descriptive order, from head to toe. There is, besides, the comparison with a ‘paysanne’ which corresponds to an ideal of natural beauty quite often found in Charrière’s work. Charrière’s self-interruption in describing Caroline points to another resemblance between the two portraits: both women need to be absent in order to be portrayed. Their absence even seems to be the *conditio sine qua non* of their respective portraits.

A final analogy between the two portraits lies of course in the perspective adopted: in both cases the point of focalisation lies with a female figure, who has maternal feelings towards the young woman described. Thus portraiture is *re-gendered*, as it were, in the *Lettres écrites de Lausanne*: the *descriptio puellae*’s male perspective is transformed into a female and maternal one, as male love turns into mother love. In this transformation, male love, however, is not totally absent: the displaying of Cécile (‘Il faut donc la montrer’)⁴ is meant to arouse male love, that is, to marry her well: ‘si on l’épouse, [c’est] pour l’avoir vue’. *Mutatis mutandis* this is also true of Charrière’s feelings towards Caroline, as is obvious from her letter to Constant: ‘Si on me demandoit une femme pour un Roi ou pour son fils aîné, je la donnerois’ (III, 212).

Although in these two portraits literary fiction seems to precede and even, rather curiously, to influence the non-literary portrait of Caroline, things should not be mixed up: Charrière is not Cécile’s mother, nor Constant the anonymous addressee of the *Lettres écrites à Lausanne*. Let us therefore return to the novel. As we have noted, stylistic exercises like portraits, according to Charrière, do not belong in the novel genre. But, of course, a character can be made to draw a portrait of another one neither as an exercise in the writing of fiction nor to give a realistic account of the situation, but in order to praise someone beloved, and to defend him or her, and to convince the other of his or her qualities. In my opinion, the mother’s use of the portrait is a rhetorical one: it is meant to describe and praise the perfections of her daughter, although the mother is not always very clever in doing so. This is, for instance, visible in the rather awkward way she underscores certain physical imperfections in her daughter in order to explain, excuse and defend them, and to underline the sincerity of the portrait as a whole. Thus, continuing her daughter’s portrait in the second letter, the mother begins by praising her daughter’s skin in what can be considered the most lyric part of the whole description, in which maternal love seems to borrow its images from a lover’s discourse:

Mais n’oubliez pas, pour vous la figurer aussi jolie qu’elle l’est, une certaine transparence dans le teint, je ne sais quoi de satiné, de brillant que lui donne souvent une légère transpiration: c’est le contraire du mat, du terne; c’est le satiné de la fleur rouge des pois odoriférans. Voilà bien à présent ma Cécile (VIII, 139).

However, the indefinable (‘je ne sais quoi’) beauty of her daughter is immediately counterbalanced by some further, very detailed remarks on Cécile’s thick neck: ‘Pourquoi, dites-vous, un gros cou? C’est une maladie de ce pays, un

épaississement de la lymphhe, un engorgement dans les glandes’ (VIII, 139). There follows a long passage with medical precisions which makes us forget Cécile’s beauty, thus destroying the eulogistic effects of the first part of the portrait.

Thus, because of its elements of praise and persuasion, Cécile’s portrait is not primarily a literary, ornamental description, addressed to the (extra-textual) narratee/reader, but a rhetorical text, addressed to the letter’s (intra-textual) addressee. The rhetorical principles inform us not only on the daughter’s physical appearance but also, and perhaps more importantly, on her mother’s state of mind and personality as well. To put it more paradoxically: one cannot but admire the adroit way in which Charrière makes Cécile’s mother rather clumsily apply rhetorical principles in her description of her daughter. Therefore, in my opinion, a rhetorical approach to the portrait of Cécile can provide new insights which, although apparently limited in their subject, are nevertheless quite essential to the broader analysis which Monique Moser-Verrey has provided in her contribution.

Notes

1. My references are to Isabelle de Charrière/Belle de Zuylen, *Œuvres complètes*, Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1979–1984, (10 vols.).
2. Quoted from the edition and translation by Harry Caplan (Cambridge, MA, Loeb, 1954).
3. In this context the mother’s observation ‘Il faut donc la montrer’ (VIII, 138) acquires a twofold meaning: showing her daughter to the *beau monde*, and portraying her, according to the principles of *evidentia*.
4. See note 3.

Paul J. Smith is professor at the University of Leiden. This conference was delivered at the ‘Belle van Zuylen Instituut’ in Amsterdam on April 19th, 2003 as an answer to Monique Moser-Verrey’s conference published here p. 9–13.

Lost and found: Le papillon et les deux araignées, a fable by Belle de Zuylen

Among the extensive correspondence of Adolf Werner van Pallandt (1733-1813), one of Belle's unsuccessful suitors, are three letters by Belle's brother-in-law Cornelis de Perponcher. Enclosed in one of these is an autograph copy of the fable Belle mentioned several times in a long letter to Van Pallandt in October 1764 (325-332).¹ The editors of the *Œuvres complètes* had felt obliged to admit: 'nous ignorons de quelle fable il s'agit' (588). This very fable is also mentioned in several letters by Jan Bost (1732-1814), the son of a burgomaster of Edam, who like Perponcher became Van Pallandt's friend when, in the early fifties, they were reading law at Leiden.² Their letters illustrate the genesis of this fable, identify its characters, and provide new information on Belle's relationship with Van Pallandt.

Westerhout

Belle met Van Pallandt in September 1764 at Westerhout, a country-seat near Beverwijk, owned by the husband of Belle's friend Susanna Elizabeth Hasselaer. This meeting had long been anticipated both by Van Pallandt's friends (245) and by Belle and her parents. To them Van Pallandt, since 1756 a member of the corps of nobles of the County of Zutphen and city councillor of Doesburg, looked a much more reliable option as a possible husband than the foreigners who had shown an interest so far. Baron von Brömbse and the Count of Anhalt had just been dismissed (295), James Boswell left Utrecht in June without having proposed, and Belle's affair with the Marquis de Bellegarde, a close friend of her confidant Constant d'Hermenches, did not look as if it would ever result in marriage.

Belle and her mother arrived at Westerhout on 2 September. Bost, a frequent visitor and a passionate admirer of his hostess,³ was already there. He had met Belle at Westerhout in October 1763 and now told his friend, who planned to come on September 20th, to put forward his arrival.⁴ From 11 to 18 September Belle's father also put in an appearance. This looks like serious business, very different from the way Bost first mentioned Belle to Van Pallandt:

Mademoiselle de Zuylen, singulière fille, souvent amusante, auteur, bel esprit, assez bien de figure, pensant tout haut et beaucoup (à ce que je crois) tendre. Vous, qui aimez les curiosités, je vous conseille de la voir si vous en trouvez l'occasion. A coup sûr, elle vous amusera pendant quelque temps (17 October 1763).

Belle's mother left a few days after her husband, and Belle

remained at Westerhout for three more days. Her conversations with Van Pallandt and Bost, since 1761 widower of Catharina Cornelia Bicker, continued well into the night. Carried away by her enthusiasm Belle spoke her mind on all sorts of subjects (312), probably on passionate love, virtue, marriage and religion, topics she also discussed with her correspondents d'Hermenches and James Boswell, who advised her to try and avoid 'toutes ces folies que vous dites à qui veut les entendre, qu'on ne comprend pas, ou qu'on interprète mal' (264). The worst thing Belle did was to reveal her then secret project of marrying Bellegarde, while at the same time affirming she was still unattached (353).

When one morning Mme Hasselaer cautioned Belle against her imprudent behaviour, she became furious. Bost and Van Pallandt had not kept their promise of discretion and passed on to others what she had told them. Did Mme Hasselaer also suspect she might have gossiped about her? Belle's pride was hurt and both her friendship and reputation were at risk. It was not long before everyone at 'Westerhout et dans tout le voisinage' knew 'à quel point je pourrais être imprudente, vaine et crédule' (330). Van Pallandt's remark that the men had left her room at two o'clock after midnight, soon became 'des nuits passées dans ma chambre' (353-55). What would happen if the rumours reached d'Hermenches or worse, Bellegarde himself? Belle's stay at Westerhout ended in a terrible row, with Bost being particularly rude. On 27 September an exhausted Belle wrote from Amsterdam to Mme Hasselaer with her version of events. She offered her apologies and hoped they would always remain friends (311-13).

Belle's revenge

Van Pallandt too realized he should make amends, and shortly after Belle's departure from Westerhout, he sent her 'la plus belle et la plus généreuse lettre'. However, even though Mme Hasselaer and Perponcher were convinced of Van Pallandt's good faith, Belle was far from reassured and still very angry about the incident, which she avoided mentioning in her letters to d'Hermenches. Nor did she discuss the matter with anybody else, and 'lasse bientôt de réfléchir, j'ai essayé avec quelque succès de rire; une fable a vu le jour'. This was *Fragment d'une fable: le papillon et les deux araignées*, written in answer to Van Pallandt's letter. Since a correspondence (secret or otherwise) would only compromise her, she asked Perponcher to forward the poem (327-32).

Perponcher told Van Pallandt his behaviour towards Belle had given her 'un grand ridicule', but it had also harmed his own reputation of honesty. In talking it over with Belle

Perponcher told her that 'cette petite épreuve' had been intended by Van Pallandt to show Belle 'combien elle était imprudente, et qu'elle devait être en garde contre les hommes, ne les connaissant pas'. Before concluding with the request not to reveal 'le secret qu'elle vous a confié', Perponcher gave as flattering a picture of Belle as he could manage:

Au lieu d'être fâchée et de vous boudier, elle traite cette affaire en badinant, comme elle fait presque toutes les affaires de ce monde, et elle s'est amusée à faire une fable sur ce sujet laquelle me paraît bien jolie. Il semble que notre ami Bost a encouru toute sa disgrâce. Ecrivez-moi, je vous prie, comment vous la trouvez (19 October 1764).

When Perponcher told Belle he had sent the fable to Van Pallandt, she realized it might be interpreted as her way of getting even with him. Her original plan had been to enclose two letters (either directed to him or to a third person),⁵ showing him that her heart was 'sensible aux bons et aux mauvais procédés, capable de colère et d'attachement'. However, Belle or the original recipient(s) of the letters decided not to send them. Instead she dispatched what she had written between 20 and 23 October: a mixture of sympathy and vindictiveness, concluded by an offer of 'une loyale et éternelle amitié' (325-332).

Belle told Van Pallandt that on 19 October she read the fable to her aunt, who liked Belle's self-portrait as a young carefree butterfly; it was 'vrai et jolie'. However, Belle was also critical of herself: the butterfly imagines she knows the world, although she has as yet seen very little of it. She is heedless, self-satisfied and vain, and makes fun not only of 'useless insects' but of all creatures, even those she admires. This resulted in 'force censeurs, des flatteurs, peu d'amis'.

In a beautiful garden, Westerhout, grew a splendid rose: Mme Hasselaer, whose charms (witness Belle's *Portrait de Camille*)⁶ made a strong impression on Belle. The first night after her arrival Belle was so full of her that she could not even sleep (292). In her company Belle was completely happy: 'Je passai l'après-dîner dans le cabinet de Mme Hasselaer couchée à ses pieds, et débarassée de tout ce qui gêne dans notre habillement, nous causâmes quelques heures avec la tranquille volupté de l'amitié et de la raison' (295). Mme Hasselaer's virtues were virtues indeed (331). Prominent among these and very appropriate for a rose, was discretion.⁷ Unfortunately she was not very judicious in the choice of her guests. 'Mme Hasselaer souffrait les

plus insipides propos, s'accommodait de la mauvaise compagnie, écoutait tout le monde' (316).

The butterfly then meets one of the Rose's 'courtisans', a fat spider, and initially they get along nicely. On 5 September Bost told Van Pallandt he was quite pleased with Belle. She thought him a 'bon garçon', and they even had a race in which Belle proved a good athlete (297). She told d'Hermences, apparently without realizing her egotism:

Il a de la lecture et de la mémoire [...] Il a tout autant d'esprit qu'il en faut avec un peu plus de prétentions, mais de ces prétentions douces, point exigeantes. Il souffre déjà que je l'interrompe en riant quand il parle bon sens, car il en a, et le don d'entendre les jolies choses qu'on dit; même celui d'en dire. Je suis sûre qu'il s'accoutumera à mes impatiences et que nous serons le mieux du monde ensemble (292).

How differently things were to turn out! In the course of the three weeks they spent together with their idol, Belle and Bost may well have developed a certain amount of jealousy, a point also raised in the fable. Be that as it may, the spider, 'passant pour grand esprit [...] avec quelques talents et beaucoup de mémoire', made an evil plan and communicated it to 'sa soeur', who 'd'embonpoint peu chargée', arrived as quickly as she could. It was Belle's opinion that from the outset the men intended to teach her a lesson:

Votre franchise n'avait été un piège, que bien loin de m'estimer, vous ne me trouviez que d'odieux défauts, un coeur méchant ou insensible, de l'indifférence pour toutes les vertus, une vanité excessive, qu'il fallait humilier pour venger la société que je méprise (326).

For Belle Bost was the principal culprit. Belle could not forget his remark about 'les infiniment petits esprits' (331). That Bost was Belle's main target was also clear to Jacob Boreel, advocate-fiscal of the Amsterdam admiralty. He sent a copy of the fable to his son Willem, who at that time looked upon Belle as a potential partner. Van Pallandt came off relatively lightly, simply because Belle liked him much better than 'le chien de Bost' (328).⁸ In the fable Belle credited him with 'beaucoup d'esprit', something she also does in her letters. However, Belle did wonder about his use to society, a point of criticism Belle's aunt, while discussing the fable with Belle, thought highly unfair: 'Des gens instruits prétendent qu'il est déjà fort utile à sa province; qu'il le sera un jour à tout notre pays' (329).



*Adolf W.C.W. van Pallandt,
miniature by Aemilia van Pallandt.
Photograph Iconografisch Bureau/RKD 's-Gravenhage*

Belle recites the fables; Bost retaliates; Van Pallandt in love

On 15 November Bost told Van Pallandt how on Sunday 11 November he re-encountered 'la Sapho de Province' at her friend's house in Amsterdam:

Je la trouvais au clavecin, tête-à-tête avec l'ambassadeur Dedel⁹ (pour le coup moraliste rigide). Après le premier compliment, débité gauchement de part et d'autre, elle se met à me réciter trois fables faites à l'occasion, d'un ton de déclamation, qui pour cette fois devait servir à me dérober son embarras. J'avais des dispositions pacifiques, je trouvais les fables jolies, pleines d'esprit etc. (il n'y en ait qu'une cependant, qui est celle du papillon, qui ne soit pas grossière),¹⁰ et nous entrâmes dans la salle de compagnie. Le poète sortit un moment après, apparemment pour ne pas rougir des éloges que j'étais prêt à donner à ses productions.

After Bost had told Mme Hasselaer that he liked the fables, they found 'la Dulcinée dans l'appartement de Hasselaer à faire de la chétive prose'. In the presence of 'la charmante médiatrice', Bost and Belle then shook hands. Mme Hasselaer did not want to hear any apologies: 'Vous ma chère, vous avez été imprudente; eux un peu perfides'.

Je croyais que tout était réglé, et que mon approbation aux productions de son génie était un sceau de réconciliation solide. Elle avait triomphé dans le moment où elle me récitait ses fables. 'Il était', dit-elle, 'le plus beau de sa vie'. Elle me croyait si humilié par 'un peu d'esprit et beaucoup de mémoire' (trait d'une des dites fables) que je n'aurais pas pu m'imaginer que ses fables étaient un fruit de la vanité aux abois et du dépit, et qu'il ne me resterait pas assez de présence d'esprit pour citer intérieurement 'Marion pleure, Marion crie, Marion veut qu'on la marie'.

Belle's public recitation of the fable gave rise to a new outburst of the old gossip, and Bost was once again called to account by Mme Hasselaer. Belle too was on the receiving end of her reproaches and advice, so much so that she for a moment envisaged telling the public what she knew about her (350). In the end she decided against it, explained the nature of her correspondence with Van Pallandt and possibly made her friend the subject of *La chatte et la brebis*. This is an anonymous poem, which may well be by Belle, about a sensual cat and her friend who cautions her against taking the initiative in matters of love. The cat feels this advice has nothing to do with virtue, but everything with a cold-blooded temperament. She knows this from 'un mouton, /Le plus amoureux du canton, /Qui vous connaît fort ma princesse', a reference we take to be to Jan Bost.

Meanwhile Belle and Van Pallandt, who were planning to meet early in December, continued to write to each other. Belle told him she still intended to marry Bellegarde and did not like his references to Bost: 'Ce n'est pas de la colère que j'ai contre lui, bien s'en faut, mais un si profond mépris, un si invincible dégoût, que son image même m'est insupportable' (355). Apparently feelings were mutual. On 27 December Bost told Van Pallandt 'the print' was circulating among their friends in Amsterdam. Doubtless a reference to

engravings made after a coloured drawing preserved with Bost's letter. It shows the main characters of the fable: in the left-hand top corner the butterfly, underneath it the rose, turned away from the spider in his large web on the right, and at the bottom a daddy-longlegs. Before Bost sent it to Belle, he showed Mme Hasselaer its accompanying letter and poem, possibly the *Supplément* to the fable, or something more offensive.¹¹ Mme Hasselaer did not comment on the poem, but made him promise not to show it to anyone else.

However, when a few days later she received a copy of the poem, she asked Bost to explain himself: 'On fait semblant de se réconcilier avec cette fille, et dans le même temps on publie des vers qui la couvrent de ridicule?' Mme Van Spaen, a leading society lady at The Hague, also received the poem so the beau monde were once again having a good time at the Belle's expense. Bost had some difficulty convincing Mme Hasselaer that nothing like this had been intended. He fervently hoped she would soon put an end to all contacts with Belle. He advised his friend to do the same: 'C'est une bien piètre occupation que celle avec une folle à qui la tête tourne plus qu'à l'ordinaire'.

At the end of December Mme Van Spaen, who had just been hostess to Belle and her friend Eusebia Torck, asked Van Pallandt, a regular guest both at The Hague and at Kleve,¹² whether he had written the offending poem. He answered that that was hardly likely, his relations with Mlle de Z. had much improved in recent weeks.¹³ Whenever Belle mentioned him in public it was always to his credit and he did not wish to remember the lampoons written about him.

All the same, the reality was less rosy. After their meeting in December¹⁴ Belle blamed Van Pallandt for having discussed her with Mme Van Spaen, that 'immense collection de prétentions dont ses discours sont le catalogue' (416). Belle also took exception to the way in which Van Pallandt expressed his feelings for her: 'Cette énumération de sentiments que je vous inspire me paraît un monceau de glaçons'. Clearly he was 'un esprit également éloigné de l'amour et de la haine'. But what really angered Belle was his reference to their Amsterdam acquaintances, the very people who enjoyed slandering him, as 'une société aimable et enjouée'. A man who wrote like that could not be her friend (359-362). Van Pallandt clearly did not know how to handle a woman whose reactions were so unpredictable. On 15 January Bost told him: 'Vous avez à votre tour des inquiétudes sur ce que pense de vous une femme. Croyez moi, c'est à vous à faire le destin du sexe; il ne doit pas faire le votre. Vous êtes empereur et seigneur, et vous pleurez?'

Epilogue

In spite of the differences in temperament and the virtual absence of reactions to her letters, Belle continued to write to Van Pallandt. He never told her not to (386), and writing for her was relaxation: 'en laissant aller ma plume, c'est sûrement [mon coeur] que je laisse parler' (360). She even began a short story for him (398). It was only in December that she discussed Van Pallandt with d'Hermenches: she had no choice, there were too many rumours (358). D'Hermenches was not sympathetic when in February-March she told him

Van Pallandt had not yet returned her letters,¹⁵ which, as she put it herself, she wrote him almost exclusively 'pour le quereller' (394). She was afraid they might fall into wrong hands in summer, when Van Pallandt and Bost would be touring France and Switzerland. After that it would all be over: 'Quand vous aurez voyagé six mois avec lui, vous ne serez pas mon ami, vous ne me serez rien' (396).

On 29 March, in her last letter to Van Pallandt, Belle looked back on their relationship. She also wrote a poem about it: they spent and lost eight months, talking about love and hatred, without ever arriving at either loving or hating each other.¹⁶ She did not feel like writing a letter, verse was more appropriate: 'On y voit tout au plus un délire d'esprit. / Le délire du coeur parle toujours en prose'. In a less serious ironic rhyme, copied by Van Pallandt on the same sheet of paper, Belle briefly returns to Westerhout. Setting out on their journey, Van Pallandt and Bost are really a comic duo: what is seen by Van Pallandt is remembered by Bost. The account of their travels will be entitled: 'Voyage qu'en lointain pays / Avec seigneur l'Esprit fit dame la Mémoire'.

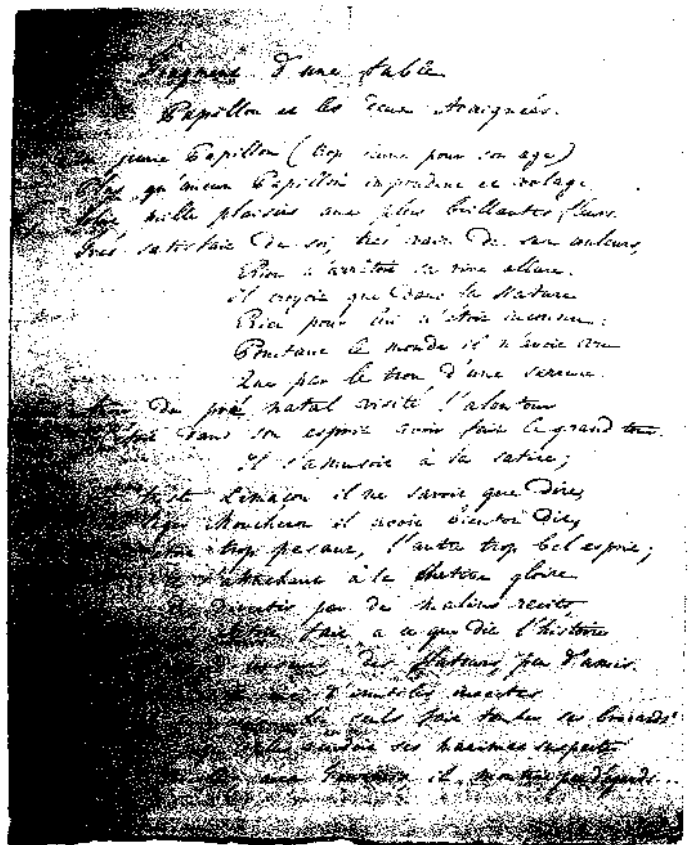
Conclusion

Le papillon et les deux araignées, the first of Belle de Zuylen's fables to have been recovered from oblivion, is quite representative of her early poems. It is a *pièce fugitive*, written for a limited public in response to a particular occasion. Outsiders can never hope to understand all its implications. Thanks to the letters in the Van Pallandt archives we know that in this poem she reflected on her behaviour and that of her companions at Westerhout in September 1764.

This fable is central to her relationship with Adolf Werner van Pallandt. When they met, Belle was in a state of agitation and hardly got any sleep. She missed her spontaneous friend James Boswell and worried about the impending departure to France of d'Hermenches, with whom at this time she had reached an uncommon degree of intimacy (on paper). Simultaneously she embarked on a project of marriage with Bellegarde, not only as a means of not losing d'Hermenches, but also to keep decent, honest but too deferential Dutchmen at a distance. It looks as if Van Pallandt belonged to this class of people.

At Westerhout her need for intimate conversations with intelligent men her age led to indiscretions, and Belle took revenge by writing and reciting three fables among which *Le papillon et les deux araignées*, to which Jan Bost responded with an illustrated sequel. Bost's attitude towards Belle contributed to Van Pallandt's failure as a suitor, and when in March or April 1765 Belle provided her farewell poems to Van Pallandt with references to the fable, she brought this ill-fated courtship to a fitting conclusion.

Fragment d'une fable: *Le papillon et les deux araignées*



Fragment d'une fable, *Le papillon et les deux araignées*, autograph copy. Arnhem, Het Gelders Archief, Huis Keppel, inv.nr. 391

Un jeune papillon (trop jeune pour son âge)
Plus qu'aucun papillon imprudent et volage,
Volait mille plaisirs aux plus brillantes fleurs.
Très satisfait de soi, très vain de ses couleurs,
Rien n'arrêtait sa vive allure.
Il croyait que dans la nature
Rien pour lui n'était inconnu.
Pourtant le monde il n'avait vu
Que par le trou d'une serrure.
Avoir du pré natal visité l'alentour
C'était dans son esprit avoir fait le grand tour.
Il s'amusait à la satire;
Au triste limaçon il ne savait que dire,
Au léger moucheron il avait bientôt dit,
L'un était trop pesant, l'autre trop bel esprit;
Et s'attachant à la chétive gloire
De divertir par de malins récits,
Il s'était fait à ce que dit l'histoire
Force censeurs, des flatteurs, peu d'amis.
Encore si méprisant d'inutiles insectes
Il eut sur ceux-là seuls fait tomber ses brocards!
Mais ce qui plus rendait ses maximes suspectes
A l'abeille, aux fourmis, il montrait peu d'égards ...

Il ne respecte rien, rit de ceux qu'il admire,
 Il n'est pas né méchant ... ah funeste gaieté!
 Faut-il que ce penchant à rire
 Entraîne tant d'iniquité?

L'étourdi papillon un jour traversant l'onde
 Par monts, par vaux, arrive en un jardin
 Ou Flore de sa propre main
 Cultivait à plaisir une fleur sans seconde,
 L'honneur des cieux et l'ornement du monde.

La rose aimait nombreuses cours;
 On ne la voyait pas toujours
 Avec grand choix, trop bien accompagnée.
 Parmi ses courtisans une grosse araignée
 Tenait fort joliment son coin
 Passant pour grand esprit, et s'en faisant accroire.
 Avec quelques talents, et beaucoup de mémoire
 Dans le monde l'on va fort loin.

Le papillon fait bientôt connaissance,
 Plaisante, rit, et de prudence
 Croyant avoir aucun besoin
 Se permet mille traits d'enfance.
 Soit que dame araignée eut jalousie au coeur,
 Ou simplement mauvaise humeur,
 Contre le papillon méditant une trame
 Près de la rose elle manda sa soeur
 Autre araignée. Elle écrivit, 'Madame
 Vite venez, venez voir dans ces lieux
 Un papillon, animal curieux;
 De l'esprit il en a, peut-être il n'a point d'âme;

Je le crois vain, méprisant, glorieux;
 Ensemble rabattons son caquet orgueilleux,
 Faisons finir l'éternel badinage
 Dans nos filets que l'imprudent s'engage,
 Le triomphe en sera, ce me semble, assez doux
 Et la victoire fort aisée.

Papillon de bon coeur va s'en fier à nous;
 Pas un moment du jour ne cachant sa pensée,
 Sincère, gai, sans desseins, sans soucis,
 Ne craignant aucun piège, il sera bientôt pris.
 Quel plaisir de lui voir une humble contenance!
 De l'entendre avouer qu'il n'est pas des plus fins!
 P.S.

'Je vous dirai, ma soeur, pour récompense
 Deux mille vers alexandrins.'

La lettre part, et chez la soeur arrive
 En style plus concis elle répond: 'J'accours'.
 Elle était, celle là,¹⁷ moins lente, moins tardive,
 Faisait de courtes nuits, pour avoir de longs jours,
 Courait beaucoup,¹⁸ d'embonpoint peu chargée,
 Et d'une marche dégagée
 Promenait au galop sans se faire d'efforts
 Beaucoup d'esprit dans un très mince corps.

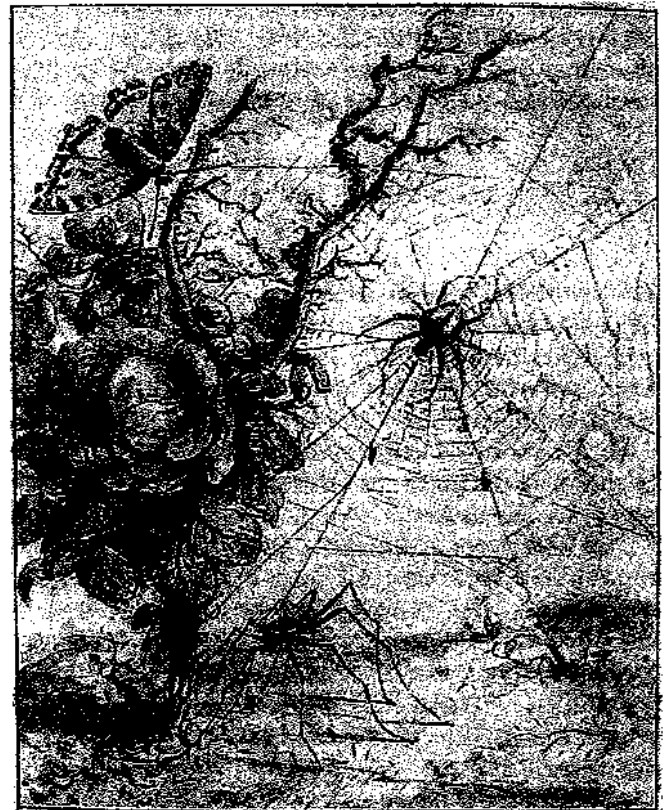
De dire à quoi cet esprit fut utile,
 Si l'univers retira¹⁹ quelque bien
 De posséder animal tant habile
 Je ne le puis, l'histoire n'en dit rien ...

Variante

Au lieu de ces vers *Faisons finir* ... dans le brouillon il y avait:

'Détruisons ses honneurs, et faisons disparaître
 La honte de cent rois, et la mienne peut-être.' Mithridate²⁰

[Arnhem, Gelders Archief, Huis Keppel, inv.nr. 391; autograph Belle de Zuylen.]



*Le papillon et les deux araignées, anonymous coloured drawing (1764).
 Arnhem, Het Gelders Archief, Huis Keppel, inv.nr. 346
 (at date 27 December 1764)*

La chatte et la brebis, fable

On sait que la brebis, un peu bête entre nous,
 Ne sent qu'avec froideur l'amour comme la haine,
 Et qu'en prenant un mouton pour époux
 Elle cède à l'amour et ne le sent qu'à peine.
 La chatte aime bien autrement:
 Elle n'est ni froide ni fière;
 Elle va chercher un amant
 De toîts en toîts, de gouttière en gouttière.

Venons au fait: Une brebis,
 D'un ton de prude, un jour dit à Minette:
 Ma soeur, depuis longtemps je guette
 L'instant de vous donner un charitable avis;
 C'est l'amitié qui me l'ordonne.
 Votre conduite fait jaser;

Hier, devant mainte personne,
 J'ai tâché de vous excuser.
 Votre façon d'aimer tant soit peu scandalise;
 Faut-il ainsi que l'amour nous maîtrise?
 Vous courez après les matous;
 Fil cela n'est pas bien. Pareilles indécences,
 Je vous le dis encore, font mal parler de vous.
 Il est permis d'aimer: mais ce n'est point à nous
 A faire en amour les avances.
 Le beau spectacle en effet que de voir
 Quelqu'un de notre sexe appeler la première
 Les amants, et venir le soir
 Arrêter les passants au coin d'une gouttière!
 Voyez-moi: j'ai toujours respecté la pudeur
 Cherchai-je les moutons? J'ai tort, je le confesse,
 Dit la chatte: mais vous, n'est-ce pas la froideur
 Qui vous donne tant de sagesse?
 Convenez-en, je le tiens d'un mouton,
 Le plus amoureux du canton,
 Qui vous connaît fort ma princesse.

On trouve assez communément
 De ces moraliseurs qui se citent sans cesse;
 Ce qu'ils nomment vertu, c'est leur tempérament.

[The Hague, Nationaal Archief, Van der Goes van Dirxland, inv.nr. 106]

Notes

1. Arnhem, Gelders Archief, Huis Keppel, inv.nr. 391. The references in the text are to the first volume of Isabelle de Charrière/Belle de Zuylen, *Œuvres complètes*, Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1979-1981, 10 vols.
2. Keppel, inv.nr. 346. *Album Studiosorum Academiae Lugduni-Batavae 1575-1875* (The Hague 1875). P.C. Molhuysen, *Bronnen tot de Geschiedenis der Leidsche Universiteit*, v (The Hague 1921). Bost: *Album*, 21 October 1749; doctorate 6 July 1753 (*Bronnen*, 282*). Van Pallandt: *Album*, 1 June 1751; Keppel, inv.nr. 315; financial accounts (Leiden 1751-1754). Perponcher: *Album*, 12 September 1750; doctorate 27 February 1756 (*Bronnen*, 289*).
3. E.G. Keppel, inv.nr. 346 (23 April 1765). They were married in 1782, a year after Mr. Hasselaer's death, see J.E. Elias, *De Vroedschap van Amsterdam, 1578-1795* (Haarlem 1903-1905), 362.
4. Keppel, inv.nr. 346 (3 and 5 September 1764).
5. One of these may have been Belle's letter of 27 September to Mme Hasselaer (311-13; Keppel, inv.nr. 405), which either of them may have passed on to Van Pallandt.
6. *Camille*: see P.H. Dubois and S. Dubois, *Zonder vaandel. Belle van Zuylen (1740-1805) een biografie*, Amsterdam, 1993, (786).
7. Keppel, inv.nr. 346, Bost to Van Pallandt (3 September 1764): 'Cette femme est unique. Elle joint à toutes ses qualités une discrétion opiniâtre. Elle a des vertus qui me font enrager'. 1, 381, Belle to Van Pallandt (21 February 1765): 'Ce n'est pas de sa discrétion que je me défie, mais je

crains ses bons offices; je ne veux pas qu'on se mêle de ma destinée'.

8. The Hague, Nationaal Archief, Boreel, inv.nr. 137/8 (n.d.): 'Juffr. van Zuylen is staying with friends at Amsterdam; she has written the piece enclosed. Bost is not badly described. Pallandt gets off more lightly. After a word from Mme Hasselaer the former has been pardoned' [my translation]. See *Lettre de Zuylen et du Pontet*, 28 (2003), 14 (1, 357).
9. Willem Gerrit Dedel (1726-1768), ambassador to Turkey, see O. Schutte, *Repertorium der Nederlandse vertegenwoordigers, residerende in het buitenland 1584-1810* (The Hague 1976), 312.
10. Probably the 'shocking fables' (1, 545) Belle mentioned to her former governess, as reported by Boswell (Journal, December 1764).
11. The Hague, Hoge Raad van Adel, Van Spaen, inv.nr. 153-IV: journal of Alexander Sweder van Spaen, 1758-1768; inv.nr. 204: lists of guests (1753-1779) kept by Mme Van Spaen. Van Pallandt's home at Keppel in Gelderland was only about 25 kilometres distant from Bellevue, the Van Spaens' seat at Kleve.
12. Utrechts Archief, Van Hardenbroek, inv.nr. 653: Van Pallandt to Mme Van Spaen (31 December 1764).
13. 1, 357. Van Pallandt arrived in Utrecht on 1 December. A.S. Van Spaen recorded in his journal: 'Il a fait des courses sourdines et nocturnes pendant deux nuits sans avoir averti son domestique qui en était en peine aussi bien que moi'. He returned to Gelderland on 5 December.
14. 1, 385 (24 February 1765): 'Il ne vous arrive que ce que vous méritez; il voulait avoir de vos lettres, vous y avez donné, tête baissée, et il les garde, et surement il les fait lire'.
15. Keppel, inv.nr. 318: Van Pallandt's travel journal (30 April till August 1765). They met Rousseau and Voltaire and visited the Van Spaens at Kleve on 22-23 August (Van Spaen, inv.nr. 153 and 204).
16. Keppel, inv.nr. 391: 'Après huit mois de temps, perdu / A démêler avec grand' peine / Un micmac, un malentendu, / A parler d'amour et de haine, / Sans pourtant jamais en venir / A nous aimer ou nous haïr [...]'.
 17. H: cette fois
 18. B: Allait, venait
 19. H: en tira
 20. Jean Racine, *Mithridate*, Act (III, scene 1).

Kees van Strien collaborated with Jan Pieter van der Sterre on Boswell en Holland (Amsterdam 2000) and is the author of De ontdekking van de Nederlanden. Britse en Franse reizigers in Holland en Vlaanderen, 1750-1795 (Utrecht 2001). His Isabelle de Charrière Early Writings. New Material from Dutch Archives, will be published early next year.

Isabelle de Charrière en Germaine de Staël over de roman

*'C'est brillant & decousu & inutile & fort mal composé'*¹

Isabelle de Charrière ontmoette Germaine de Staël-Necker (1766-1817) slechts tweemaal in haar leven. De twee vrouwen schreven elkaar in totaal een vijftiental brieven waarvan alleen de exemplaren van de hand van Mme de Staël bewaard zijn gebleven. Daarnaast komt de naam van Mme de Staël driehonderd maal voor in de 1.900 brieven die Isabelle de Charrière tussen 1789 en 1805 schreef en ontving. Zij was dus prominent aanwezig in haar gedachtenwereld. Dit had te maken met de rivaliteit tussen de beide vrouwen ten aanzien van de gemeenschappelijke 'aanbidder' Benjamin Constant,² maar meer nog met een verschil van karakter en uiteenlopende opvattingen: de kritische houding van Belle ten aanzien van Germaine was al aanwezig vóórdat Benjamin Constant een belangrijke rol ging spelen in het leven van Mme de Staël.

De vraag die ons in dit artikel bezig houdt is hoe hun beider opvattingen waren over de *roman*. De twee schrijfsters waren vertegenwoordigers van hun tijd, hebben elkaars boeken gelezen en informeel becommentarieerd. Waarin verschilden hun denkbeelden ten aanzien van de roman qua functie, inhoud en vorm? De bronnen die we hiervoor kunnen raadplegen bestaan bij Isabelle de Charrière uit haar correspondentie, waarin ze vaak over literatuur en lezen schrijft, maar ook uit haar eigen romans waarmee ze haar literaire opvattingen al dan niet expliciet vorm gaf. In de verhalen zelf komen eveneens discussies voor die de literatuur of de roman tot onderwerp hebben – al moeten we daarbij voorzichtig te werk gaan omdat het niet altijd evident is welk personage het standpunt van de schrijfster vertegenwoordigt. De werken die zich het best lenen als bronnenmateriaal voor deze onderzoeksvraag zijn *Caliste* (1786), *Trois femmes* (1795) en *Sainte Anne* (1799).

Germaine de Staël was een van de weinige vrouwen in haar tijd die niet alleen zelf romans schreef, maar eveneens theoretiseerde over literatuur. In verschillende essays staan haar opvattingen over de roman verwoord, zoals *Essai sur les fictions* (1795) en *De la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales* (1800). Ook in het omvangrijke *De l'Allemagne* (1810), dat diverse aspecten van het toenmalige Duitsland beschrijft, is een belangrijk deel gewijd aan de Duitse literatuur. Bij Mme de Staël kunnen we ons dus zowel op essays baseren als op haar belangrijkste romanwerken zelf, te weten *Zulma*³ (1794), *Delphine* (1802) en *Corinne* (1807). In de laatste twee romans komt eveneens de functie van literatuur naar voren in discussies tussen personages onderling.

De doctoraalscriptie waarop dit artikel is gebaseerd, benadert de literaire opvattingen van beide schrijfsters vanuit twee invalshoeken: enerzijds de functie van elk van de zes

romans (wat wordt er mee beoogd), gerelateerd aan de inhoud, de thematiek; anderzijds de vorm van het werk, met een analyse van vertelprocédé, geografie en tijd, personages en stijl. Hoewel inhoud en vorm niet los van elkaar te zien zijn – en Belle van Zuylen met name kritiek had op de schrijfstijl van Germaine de Staël – zal dit artikel omwille van de omvang uitsluitend ingaan op het eerstgenoemde aspect.

Als Isabelle de Charrière zich aan het schrijven zet, is dit meestal om haar misnoegen uit te drukken over iets dat in haar ogen onrechtvaardig is of om de beperkte toepasbaarheid van een dogmatisme in het dagelijks leven aan te tonen. Zo uit ze in *Caliste* kritiek op een maatschappij die een vrouw verwerpt vanwege de situatie waarin zij zich buiten haar wil om bevindt, een 'gevallen vrouw' die verder een puur en onbaatzuchtig leven leidt. Deze sociale kritiek op de positie van de vrouw is – *utile dulci* – verpakt in een door Isabelle de Charrière weinig gehanteerde vorm, het sentimentele verhaal, waarin het gevoel van de schrijver wordt uitgedrukt en de expressiefunctie van het literaire werk domineert.⁴

William studeert geschiedenis, rechten en retoriek in Bath om zich te kunnen richten op een politieke carrière. Hij brengt veel tijd door met de voormalige comédienne Caliste. Hoewel zij noch Grieks, noch Latijn leest, helpt zij William bij het vinden van de juiste woorden en uitdrukkingen als hij Cicero en Demosthenes vertaalt, en begrijpt zij de gedachtegang van de klassieke auteurs soms beter dan hij. De vader van William wil dat zijn zoon terugkeert uit Bath en met een vrouw van zijn stand en niveau trouwt. Na diverse omzwervingen huwt William inderdaad Lady Betty, zonder echt gelukkig te worden.

Met *Caliste* krijgt de roman *Lettres écrites de Lausanne*, waar het onderdeel van uitmaakt, naast kenmerken van de *roman pédagogique*, die in de 18^e eeuw in de mode was, ook elementen van de *confession romantique*.⁵ De biecht van William begint acht dagen nadat Caliste aan de jongeman haar naderende einde heeft aangekondigd: in een lange brief blikkt William met melancholie terug op een leven waar hij geen vat meer op heeft en verwijt zichzelf dat hij Caliste niet tegen de wil van zijn vader in gehuwd heeft of tot zijn maîtresse gemaakt. Het was juist het tweede deel van *Lettres écrites de Lausanne* dat Mme de Staël sterk aansprak omdat ze zich er als lezer in kon verliezen: *'mon Dieu que je voudrais n'avoir pas lu caliste dix fois j'aurais devant moi une heure sure de suspension de toutes mes peines'*.⁶

Caliste zou later qua verhaallijn door Mme de Staël overgenomen worden in *Corinne*, en Benjamin Constant inspireren tot het schrijven van zijn *Adolphe* (1806-1807), waarmee

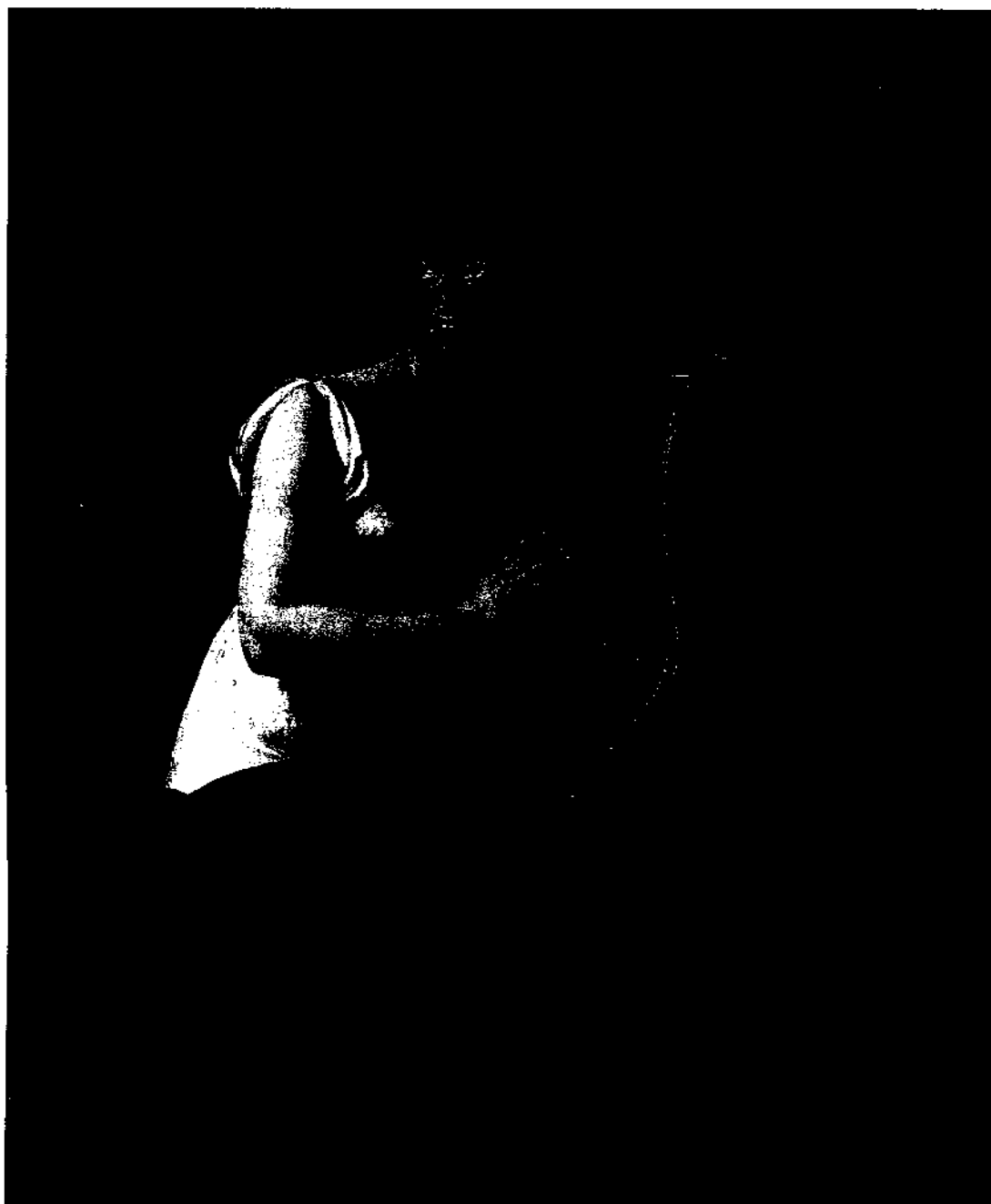
ook op het literaire vlak een 'trio' te onderkennen valt in twee vrouwelijke en een mannelijke hoofdpersoon.

In *Trois femmes* komt de kwestie van de functie van de roman letterlijk aan de orde. Het boek opent met de vraag van de fictieve auteur l'Abbé de la Tour: 'Pour qui écrire désormais?' Wie zou er geïnteresseerd zijn in het lezen van een roman in de roerige tijd van de Franse Revolutie en zijn nasleep, waarin het leven van vele mannen en vrouwen verstoord wordt en men slechts aan politiek denkt? Niettemin zijn er mensen die juist verstrooiing nodig hebben, zoals de jonge barones van Berghen die op de vraag van l'Abbé de la Tour antwoordt: 'Pour moi'. Waarna de fictieve auteur verslag doet van wat hij heeft meegemaakt en daarmee de discussie illustreert die het gezelschap zojuist voerde over de theorie van Kant aangaande de plicht.

De drie vrouwelijke hoofdpersonen in het verhaal—de Franse emigrante Emilie, haar dienstmeisje Joséphine en de

rijke weduwe Constance de Vaucourt—hebben alledrie een verschillende opvatting over het begrip 'plicht'. Gaandeweg komt deze opvatting bij elk van hen in botsing met een werkelijkheid die niet correspondeert met hun ideeën, en worden ze gedwongen hun mening bij te stellen. *Trois femmes* is een reactie op de morele starheid en het politieke fanatisme die Mme de Charrière overal om zich heen waarneemt. Ze voegt daar niet haar eigen mening aan toe, maar laat de lezer zelf nadenken over de juistheid van beweringen. Maar het werk is ook een antwoord op *Zulma* van Mme de Staël:

Vous m'aviez un peu chagrinée je voulus me consoler & m'amuser, je voulus aussi opposer à l'heroïque Zulma des gens comme on en voit, & le stile le plus simple; je meditois donc les trois femmes quand une lettre de M^e de Montrond exprimant assez douloureusement ses besoins me les fit écrire.⁷



Madame de Staël als Corinne geschilderd door Elisabeth Vigée-Lebrun 1808. Musée des Beaux-Arts, Genève

Uit dit citaat valt op te maken dat financiële motieven uiteindelijk de aanleiding hebben gegeven tot het schrijven van *Trois femmes*, terwijl *Zulma* een anti-voorbeeld was voor de esthetiek van de roman: bij Mme de Charrière overheerst het realisme en staan de eenvoudige personages en sobere stijl in sterk contrast tot diezelfde elementen van *Zulma*.

De vraag naar het nut van het lezen van romans komt in het verhaal terug als dienstmeisje Joséphine, naar aanleiding van het gebrek aan opmerkingsvermogen van haar meesters, vraagt: *'A quoi sont bonnes toutes vos lectures, si elles ne vous apprennent pas à prévoir les choses mieux que nous, qui n'y pensons que quand elles sont faites?'*⁸ De auteur raakt hier een essentieel punt van de cognitieve functie van literatuur, die in zwang was ten tijde van de Verlichting: waarom zou men schrijven als lezers geen lering trekken uit de teksten? De schuld ligt volgens Isabelle de Charrière zowel bij de lezers zelf, die zich tevreden stellen met te oppervlakkig lezen, als bij de romanschrijvers, die niets nuttigs of origineels publiceren. Joséphine merkt op dat ze in de boeken van haar meesters steeds dezelfde verhalen herkent van koningen en prinsesjes, markiezen en herders die elkaar naar het leven staan om een vrouw, terwijl vrouwen elkaar haten omwille van een man.⁹ Hoewel Isabelle de Charrière zich in *Trois femmes* eveneens bedient van het schema van de liefdesintrige (met in feite een relatief eenvoudig plot van liefde op het eerste gezicht, tegenwerking van de ouders, ontvoering en happy end), weet ze het te verrijken met realistische elementen van de toenmalige context zoals de Franse Revolutie, emigratie en botsing van verschillende culturen.

Qua thematiek onderkennen we, naast een toelichting op de stelling van Kant, ook het obstakel dat de geliefden verhindert elkaar te vinden. In dit geval ligt de hindernis niet zozeer bij sociale conventies of andere externe factoren, als wel bij de minnaars zelf. De Franse emigrante Emilie en de jonge Duitse kasteelheer Theobald hebben moeite hun eigen cultuur los te laten en open te staan voor de ander. Slechts langzaam leren ze hun eigen achtergrond te relativiseren en komen Emilie en Theobald nader tot elkaar. Tenslotte sluit Mme de Charrière aan bij een thema dat haar en de filosofen van de 18^e eeuw lief is: opvoeding en onderwijs. Theobald richt na zijn huwelijk met Emilie een school en een bibliotheek op in zijn dorp Altendorf om de dorpingen in de gelegenheid te stellen zich verder te ontwikkelen.

Ook in *Sainte Anne* behandelt de auteur de vraag naar het nut van het lezen, maar ditmaal is deze kwestie geheel verweven met het thema van het verhaal. De roman begint met de uitroep: *'Elle ne sait pas lire!'*. 'Elle' is Mademoiselle d'Estival, een jonge vrouw die geboren is uit de relatie van een markies en de dochter van de tuinman. Babet d'Estival kan inderdaad niet lezen, maar heeft praktische kennis en vaardigheden die de welopgeleide dames in haar omgeving ontberen. Als de jonge Sainte Anne na een periode van afwezigheid terugkeert op zijn kasteel valt hij voor de charmes van Babet. De andere dames kunnen weliswaar lezen, maar hun kennis is oppervlakkig en ze geven de voorkeur aan makkelijk leesbare lectuur boven lijvige, historische boeken.

De functie van literatuur, en meer in het bijzonder van de roman, is onderwerp van verschillende discussies tussen personages, en de meningen variëren van *épurer l'âme* en catharsis tot nuttige raad. Maar de werkelijkheid is weerbarstiger: het effect op de ziel is van korte duur en verdwijnt zodra men

weer in het gewone leven staat, de catharsis kan maar in beperkte mate echt leed verzachten, en goede raad is alleen weggelegd voor de lezer die zich niet beperkt tot een oppervlakkige lezing en de moeite neemt om de boodschap te begrijpen.¹⁰

Het is niet altijd duidelijk welk personage de mening van de auteur verkondigt, maar Tonquedec, vriend en alter ego van Sainte Anne, lijkt in de volgende passage het scepticisme van Mme de Charrière te verwoorden:

*Il est bien vrai [...] qu'un siècle et demi de la plus riche littérature, dont aucune nation ait jamais pu se vanter, ne nous a pas valu beaucoup d'utiles lumières, ne nous a donné ni mœurs ni humanité.*¹¹

Isabelle de Charrière is naarmate ze ouder wordt steeds pessimistischer over het nut van literatuur. De verschillende functies die ze in haar romans aanhaalt – onderricht, morele opvoeding, catharsis, verheffing van de ziel – worden geleidelijk aan verworpen. De roman kan zelfs gevaarlijk zijn indien de lezer zich teveel met de personages identificeert en zich in het gewone leven laat leiden door de gevoelens die erin verwoord worden, zoals het geval was na de publicatie van *Werther*.¹²

Het thema van opvoeding en onderwijs is ook in *Sainte Anne* nadrukkelijk aanwezig. Mme de Charrière sluit met het personage van Mlle d'Estival aan bij de ideeën van Rousseau over de *bon sauvage* die weliswaar niet kan lezen en schrijven maar een natuurlijke kennis heeft waar het de meer onderlegden vaak aan ontbreekt. Ook valt er een lijn te trekken tussen Caliste, Joséphine en Babet d'Estival die alledrie met gezond verstand verder komen en meer begrijpen dan de geschoolden in hun omgeving.

De ideeën van Isabelle de Charrière over de roman moesten geplaatst worden in het kader van de algemene discussies in de 18^e eeuw over het belang van dit genre. De roman werd gewaardeerd door het lezerspubliek, maar nog niet als volwaardig genre gezien door de literaire kritiek. Georges May verklaart in zijn werk *Le dilemme du roman au XVIII^e siècle* dat de roman in die tijd als een minderwaardige kunstvorm werd beschouwd omdat hij nog niet bestond in de tijd van de Oudheid en niet aan strikte regels was gebonden, zoals dit voor toneel en poëzie het geval was.¹³ Hij werd zelfs gevaarlijk geacht voor de moraal vanwege de prominente rol die de liefde erin speelt. Op het gebied van de esthetiek werd de roman gezien als onwaarachtig en onrealistisch. In antwoord op dit dubbele dilemma van minachting en moraliteit, en met name op de esthetische kritiek, richtten de romanschrijvers zich op het realisme, waarbij het verhaal zo min mogelijk als fictie werd gepresenteerd en de gebeurtenissen zich *hic et nunc* afspeelden. De briefroman is hier de voornaamste uiting van.

Germaine de Staël leidt een leven dat alterneert tussen politieke en literaire activiteiten. Hoewel ze als vrouw geen directe politiek kan bedrijven, heeft ze wel veel invloed op de Franse Assemblée Nationale. Napoleon doet haar tot tweemaal toe in de ban. Toch is het doel van fictie in haar ogen niet om de politieke attitude van de lezer te beïnvloeden, maar om hem of haar te ontroeren met de intentie *'d'influencer ses idées morales et fortifier son âme'*. De roman is de lite-

raire vorm die zich hier het best toe leent. Deze stellingname is al te lezen in haar eerste beschouwende werk *Essai sur les fictions*, dat ze op 29-jarige leeftijd publiceert. In *De la littérature* (1800), gaat ze nog verder door de invloed te onderzoeken van religie, zeden en wetten op literatuur, en omgekeerd. Ze beschrijft in dit werk eerst de invloed van literatuur (in de brede zin van het woord) op deugd, eer, vrijheid en geluk. Vervolgens schetst ze de evolutie van de Westerse literatuur vanaf de klassieke Oudheid tot aan de Revolutie en zet daarbij de Zuid-Europese literatuur, die schatplichtig is aan Homerus, af tegen de noordelijke literatuur (waaronder ook Duitsland en Engeland vallen)¹⁴ en die Ossian als voorvader kent. Mme de Staël heeft zelf een voorkeur voor de noordelijke literatuur omdat ze deze als moderner beschouwt dan de zuidelijke, die uit de bijna opgedroogde bronnen van de Oudheid put. Een van de karakteristieken van de noordelijke literatuur is voor haar de melancholie, een belangrijk element voor de roman omdat *'la tristesse fait pénétrer bien plus avant dans le caractère et la destinée de l'homme que toute autre disposition de l'âme'*.¹⁵ De natuur, die in deze landen vaak somber en nevelachtig is, draagt hiertoe bij.

Mme de Staël reist veel door Europa en dit vindt zijn weer- slag in haar werken. Een aantal jaren na haar reizen door Duitsland publiceert ze het indrukwekkende essay *De l'Allemagne* (1810) waarin ze onder meer de literatuur, kunst, filosofie, religie en het enthousiasme van het Duitse volk schetst. Hoewel ze de Duitse literatuur zeer waardeert – het werk *'sans égal et sans pareil'* is voor haar *Werther* – kan ze niet meegaan in de gewoonte van Duitse auteurs om poëzie, geschiedenis en filosofie in romans te verwerken, omdat het de roman in haar ogen denatureert. Een werk is moreel verantwoord als de indruk die de lezer eraan overhoudt gunstig is voor zijn innerlijke groei. De belevenissen in een verhaal zijn daarmee van ondergeschikt belang: *'la moralité d'un roman consiste dans les sentiments qu'il inspire'*.¹⁶ Het doel van de mens op aarde is immers niet om gelukkig te worden, maar om zichzelf te verbeteren.

De centrale thematiek van de romans van Mme de Staël is tweeledig: enerzijds de romantische liefde en de onmogelijkheid van twee geliefden om tot een verbintenis te komen, anderzijds de sociale kritiek op de problemen die een vrouw ondervindt om zich vrij te ontwikkelen. Zulma verlaat zich geheel op de man die ze bemint en verwacht zoveel invloed op hem te hebben dat hij haar trouw blijft. Maar voor mannen gelden niet dezelfde regels als voor vrouwen in haar stam aan de oevers van de Orinoco, en Zulma betrapt haar minnaar Fernand met een andere jonge vrouw aan zijn voeten. Haar geluk is gebroken en ze ziet geen andere uitweg dan Fernand te vermoorden en vervolgens zichzelf dood te steken, zodat ze zich in het hiernamaals met hem kan verenigen. Daarmee is de heldin dus een anti-voorbeeld, het werk een waarschuwing voor de desastreuze gevolgen van een passie die niet beteugeld wordt.

Op soortgelijke wijze toont de brieroman *Delphine* in de hoofdpersoon een model dat geen navolging verdient. *Delphine*, geschreven in de lijn van *La Nouvelle Héloïse*, en vooral van *Werther*, beschrijft het ongeluk van een *âme pure*. De jonge weduwe Delphine wordt verliefd op de aantrekkelijke edelman Léonce de Mondoville. Haar onafhankelijke denken staat lijnrecht tegenover het respect van Léonce voor de sociale codes en de publieke opinie. Evenals Zulma, is

Delphine te goed van vertrouwen; ze geeft zich in al haar onschuld en generositeit over aan het Parijse leven vol laag- heden en verraad, hetgeen uiteindelijk haar ondergang bete- kent.

Afgezien van dit persoonlijke en sociale drama, komen tevens politieke en sociale kwesties aan de orde die een rol speelden tijdens en vlak na de Franse Revolutie: het recht op echtscheiding, emigratie, politiek liberalisme, anglomanie en de superioriteit van het protestantisme boven het katholi- cisme.

Ook het nut van romans komt in het werk zelf aan bod, in een 'fragment' dat Delphine als in een dagboek schrijft als ze uit Parijs weg is gevlucht. Literatuur kan het lijden verlich- ten van de lezer, of hem daarboven doen uitstijgen, zo is de mening van Delphine,¹⁷ maar de staat waarin zij op dat moment verkeert is zo deplorabel dat zelfs romans geen posi- tief effect meer hebben:

*J'ai voulu lire, j'ai cherché les tragédies, les romans que j'aime; je trouvois autrefois du charme dans l'émotion causée par ces ouvrages, je ne connoissois de la douleur que les tableaux tracés par l'imagination, et l'attendrissement qu'ils me faisaient éprouver étoit une de mes jouissances les plus douces. Maintenant je ne puis lire un seul de ces mots mis au hasard peut-être par celui qui les écrit, je ne le puis sans une impression cruelle.*¹⁸

Zoals gezegd komt *Corinne* qua verhaallijn en thematiek overeen met het door Mme de Staël zo bewonderde *Caliste*. De dichteres Corinne, waarin we een geïdealiseerde Mme de Staël kunnen herkennen, leidt een onafhankelijk leven. Zij incarneert het Italië waar ze woont en leidt haar minnaar, de Schotse lord Oswald, langs de prachtige gebouwen van Italië en met name de ruïnes van de Oudheid. Maar Oswald geeft toe aan de intentie van zijn vader, trouwt met Lucile d'Ed- germond en leidt een regulier huiselijk leven terwijl Corinne wegwijnt. Ook in de roman-esthetiek zijn er parallellen te trekken tussen *Caliste* en *Corinne* daar zij beide kenmerken vertonen van de *roman sentimental*. Mme de Charrière ver- laat deze vorm echter en evolueert naar de meer realistische roman, terwijl Mme de Staël de pre-romantiek omarmt.

Het werk *Corinne* wordt wel beschouwd als een *'De l'Italie'* in romanvorm omdat Mme de Staël er veel feiten en idee- ën over de Italiaanse geschiedenis, politiek, religie en cultuur in verwerkt heeft. Daarmee dient ze dus een educatief doel, namelijk om deze cultuur bekend te maken bij het Franse publiek, maar ook een ethisch doel: door zijn blik te verrui- men kan de lezer een beter mens worden. Dit argument komt in de roman zelf terug als Corinne met haar vrienden discus- sies voert over literatuur en elk personage de schrijvers van zijn of haar eigen land verdedigt (Italië, Frankrijk, Enge- land). Waarschijnlijk verwoordt de prins Castel-Forte de ideeën van Mme de Staël als hij zegt dat elk land, elke cultuur de andere nodig heeft omdat de literatuur van een ander land de horizon van de lezer kan verbreden.¹⁹ In een eerder frag- ment lijkt hoofdpersoon Corinne zelf de woordvoerder van de auteur te zijn:

*Quand les écrivains en prose ne peuvent influer en aucun genre sur le bonheur d'une nation, quand on n'écrit que pour briller, enfin quand c'est la route qui est le but, on se replie en mille détours, mais l'on n'avance pas.*²⁰

Voor Mme de Staël, is het primaire doel van literatuur *perfectionner l'âme du lecteur*. Literatuur verstaat de kunst om te ontroeren en zo de ethische ideeën van het publiek te beïnvloeden. Schoonheid heeft een waarde op zich, en de mees-terwerken van welsprekendheid versterken de ziel.

Door bij te dragen aan het geluk van de lezer, draagt de schrijver via extrapolatie bij aan het geluk van een hele natie. In deze opvatting is zij van haar eerste tot haar laatste essay consistent. Het verwerken van kennis over andere culturen en discussies over sociale en culturele vraagstukken in haar romans, komen overeen met de cognitieve functie van literatuur die Mme de Staël eveneens onderkent. Het thema van de onafhankelijke vrouw die stuk loopt op een maatschappij die dit niet verdraagt – en op mannen die hierbij aansluiten – komt uiteraard voort uit haar eigen ervaringen. De emotieve functie die Germaine de Staël aan literatuur toekent is terug te vinden in de thematiek van de onmogelijke liefde. Ze sluit daarmee aan op de literaire ideeën die de romantiek aankondigen.

Als we de denkbeelden over de roman van de schrijfsters Mme de Charrière en Mme de Staël met elkaar vergelijken, zien we zowel overeenkomsten als verschillen. Beiden zijn erfgename van het verlichtingsdenken en geloven in de vooruitgang van de mens en in de literatuur als een van de middelen om dit te bereiken, al wordt Mme de Charrière aan het einde van haar leven duidelijk pessimistischer in haar denkbeelden. Ook qua thematiek zijn er overeenkomsten te constateren: beide auteurs snijden sociale kwesties aan in de romanwerken, en met name de positie van de vrouw in een maatschappij die gedomineerd wordt door (sociale normen van) mannen is een terugkerend thema. Ze onderkennen beiden het probleem van de moeizame relatie tussen man en vrouw. Maar daar waar Mme de Charrière tracht een oplossing te vinden in de vriendschappelijke verhouding, is de liefde voor Mme de Staël passioneel en noodzakelijkerwijs fataal.

Ook de functie die de twee schrijfsters aan de roman toekennen verschilt sterk: voor de een is de roman voor alles een aangename manier om de lezer te onderrichten, om hem te laten nadenken over een sociaal vraagstuk en zo bij te dragen aan zijn oordeelsvermogen. De esthetiek die hierbij het beste aansluit is die van het realisme. Voor de ander ligt het nut in het opwekken van emoties met als doel *fortifier son âme* en de lezer in ethisch opzicht te vormen. Het vernieuwende hierin is dat Mme de Staël schoonheid op zich als een morele waarde beschouwt en daarmee *l'art pour l'art* aankondigt.

Uitgedrukt in de criteria van de moderne literatuurtheorie prevaleren bij Isabelle de Charrière de criteria van het realisme en de cognitieve criteria – die een relatie leggen tussen het literaire werk en de uitgedrukte werkelijkheid – terwijl dit bij Germaine de Staël de criteria van de expressie en emotie zijn – die een relatie leggen tussen het werk en de lezer.

Noten

1. Mme de Charrière over *De l'influence des passions* van Mme de Staël (Isabelle de Charrière/Belle de Zuylen, *Œuvres complètes*, Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1979-1984 10 delen; deel v, 286, brief van 23 januari 1797 aan Jean-Pierre de Chambrier d'Oleyres).
2. 'C'est la seconde femme que j'ai trouvée, qui m'aurait pu tenir lieu de tout l'univers, qui aurait pu être un monde à elle seule pour moi. vous savez quelle a été la première' (O.C., IV, 620, brief van 21 oktober 1794 van Benjamin Constant aan Isabelle de Charrière).
3. Mme de Staël noemt *Zulma* in haar voorwoord van 1794 een 'fragment d'un ouvrage' dat onderdeel uit zou moeten maken van het hoofdstuk over de liefde in *De l'influence des passions sur le bonheur des individus et des nations* (1796).
4. Voor de gebruikte criteria van de literatuurtheorie wordt verwezen naar Jan van Luxemburg, Mieke Bal, Willem G. Weststeijn, *Inleiding in de literatuurwetenschap*, Muiderberg, Coutinho, 1987, 123-124.
5. Claire Jaquier, *L'Erreur des désirs, Romans sensibles au XVIII^e siècle*, Ed. Payot Lausanne, 1998, 136.
6. O.C., IV, 299, brief van 31 december 1793 van Mme de Staël aan Mme de Charrière.
7. O.C., V, 517, brief van 11 januari 1799 aan Benjamin Constant.
8. O.C., IX, 46.
9. O.C., IX, 46.
10. O.C., IX, 277.
11. O.C., IX, 301.
12. O.C., IX, 308.
13. Georges May, *Le dilemme du roman au XVIII^e siècle. Etude sur les rapports du roman et de la critique (1715-1767)*, Paris, PUF, 1963.
14. Germaine de Staël, *De la littérature considéré dans ses rapports avec les institutions sociales*, 1800, in *Œuvres complètes* tome 1, Genève, Slatkine reprints, 1967, 252.
15. *Ibid.*, 253.
16. *De l'Allemagne*, in O.C., tome 11, 149-150.
17. 'Les chants d'Ossian, les hymnes de Thompson à la nature et à son créateur, toute cette poésie de l'âme qui fait pressentir un secret, un mystère, un avenir, dans le silence du ciel et la beauté de la terre, le merveilleux de l'imagination enfin, m'élevoit quelquefois dans la solitude au-dessus de la douleur même; [...]' (*Delphine* (1802), Genève, Droz, 1987, 864)
18. *Delphine*, Cinquième partie, fragment III, 740.
19. *Corinne ou l'Italie*, Paris, Editions Gallimard, 1985, 177.
20. *Ibid.* 176.

Magda van Noordenburg studeerde Franse taal- en letterkunde aan de Universiteiten van Utrecht en Leiden. Dit artikel is gebaseerd op haar doctoraalscriptie.

'L'épistolaire au féminin': bref compte-rendu d'un Colloque de Cerisy

Dans le cadre magnifique du Château de Cerisy (Normandie) s'est tenu en octobre 2003 le colloque 'L'épistolaire au féminin: Correspondances de femmes (xviii^e-xx^e siècle)', organisé par Brigitte Diaz et Jürgen Siess de l'Université de Caen. Même si aucune intervention ne concernait exclusivement notre auteure, sa présence fut tangible, notamment lors des discussions et grâce au fait que divers intervenants connaissaient bien son œuvre pour l'avoir longuement fréquentée. Ici, je me contente de relever certaines contributions qui m'ont paru particulièrement pertinentes pour la poursuite des travaux sur Isabelle de Charrière. Je considère en effet que vu les particularités du genre épistolaire considéré sous la perspective du 'gender', la comparaison des diverses pratiques individuelles est essentielle et mènera à une meilleure compréhension de chacun des cas.

Les organisateurs entendaient se démarquer d'une interprétation de la lettre comme étant – pour les femmes – une *activité par défaut*. Ils tenaient à mettre en valeur les pratiques épistolaires féminines, dont il faut bien reconnaître que souvent la spécificité a été recouverte par plusieurs 'couches' de critiques masculines, qui ont mené à des images stéréotypées qu'il s'agit de déconstruire. L'audience a donc été amenée à regarder d'un oeil neuf des correspondances de femmes très diverses, et à reconnaître les intentionalités des correspondantes.

Ainsi ont été traitées les mises en scène du destinataire et de l'épistolière. Globalement, Anna Jaubert a souligné l'importance de l'étude des destinataires; Jürgen Siess a analysé plus particulièrement, dans la correspondance de Madame Riccoboni (romancière du xviii^e siècle), l'image du destinataire dans la lettre et la façon dont le 'rapport de place' entre deux correspondants influence l'interaction épistolaire. Le nombre de correspondants de Madame Riccoboni étant très restreint, il est possible d'opposer les séries de lettres où un lien intime à deux se met en place, à celles où des visées professionnelles ont une certaine importance. Marianne Charrier, de son côté, présentait 'l'autoportrait de l'épistolière au xviii^e siècle', en confrontant ce que l'on trouve dans les correspondances aux recommandations que fournissent les théoriciens du xviii^e siècle. Ceux-ci considéraient parfois comme inconvenant, par exemple, de trop parler de soi dans une lettre. Souvent les épistolières font preuve en effet d'une volonté de ne pas ennuyer par le détail de leurs peines. Les 'femmes sensibles' que l'on trouve fréquemment dans la fiction romanesque seraient donc plutôt absentes dans les correspondances réelles, où l'image de l'intellectuelle, au contraire, est davantage admise que dans les romans.

La question de la 'littérarité' des correspondances a été abordée de plusieurs façons, notamment par des analyses comparatives de réécritures. Elisabeth Vigée-Lebrun (peintre du xviii^e siècle) a été étudiée par Geneviève Haroche-Bouzinac. Elle fournit

le cas très intéressant d'un corpus épistolaire où l'on discerne plusieurs niveaux d'écriture autobiographique: Madame Vigée-Lebrun a en effet procédé à la réécriture de ses propres lettres, présentant d'elle-même des images diverses, dont certaines idéalisées, correspondant à une diversité de rôles qu'elle adopte dans ses autoportraits picturaux. Pour une autre époque, Annie Cohen-Solal a traité le cas, plus ou moins semblable, de Simone de Beauvoir qui avait donné également des représentations différentes d'elle-même dans sa correspondance (publiée après sa



Château de Cerisy-la Salle (début xvii^e siècle). Centre culturel international de Cerisy

mort) et dans ses écrits autobiographiques. Claude Coste a parlé d'une contemporaine de Beauvoir moins connue, Mireille Sorgue. Elle aussi avait réécrit des lettres véritables, mais non pas pour en faire un écrit ouvertement autobiographique. Le passage des mots de la vie aux mots de la littérature, et tout le procès de 'littérisation' est plus conscient et plus travaillé chez cette femme qui disait d'elle-même: 'j'écris pour me tenir tête'.

Pour toutes ces femmes, l'exemple d'autres femmes épistolaires a évidemment joué un rôle. En particulier Madame de Sévigné n'a pas cessé d'être invoquée et présentée comme modèle jusque loin dans le xix^e siècle (Cécile Dauphin et Danièle Poublan), même si les épistolaires postérieures ne l'ont pas toujours appréciée. C'est ainsi que Madame Du Deffand, présentée par Benedetta Craveri, ne tenait pas particulièrement à imiter sa grande 'prédécesseuse'.

Bref, ceux qui s'intéressent à l'écriture épistolaire des femmes ne peuvent qu'attendre avec impatience la parution des Actes de ce colloque: ils y trouveront des points de départ et des perspectives utiles pour reprendre l'étude des lettres d'Isabelle de Charrière.

Therese Huber: Briefe.

Band 2: 1804 – Juni 1807

Bearbeitet von Magdalene Heuser, Petra Wulbusch, Andrea Kiszió, Jessica Kewitz und Diane Coleman Brandt. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 2003. 1014 p.

Dit boek is het tweede deel van een geplande tiendelige briefuitgave van de Duitse auteur Therese Huber (1764-1829) De *Arbeitsstelle Therese Huber* aan de universiteit van Osnabrück heeft sinds 1989 de meer dan 4500 brieven van de auteur samengebracht en geeft die zorgvuldig chronologisch geordend en geannoteerd uit.

Therese Huber was zonder twijfel een van de opmerkelijkste vrouwen van haar tijd. Ze was de auteur van reisverhalen, romans, essays en tevens lange tijd hoofdredactrice van het *Morgenblatt für gebildete Stände*, een van de belangrijkste en populaire Duitstalige cultuurtijdschriften. Het werd uitgegeven door de befaamde uitgever uit Tübingen Johann Friedrich Cotta (1764-1832), die onder andere ook het werk van Goethe en Schiller onder zijn hoede had en wiens archief de basis vormde van het huidige *Deutsche Literaturarchiv* in Marbach. Therese Huber stond op die manier in briefwisseling met veel verschillende tijdgenoten. Dit deel van haar correspondentie (1804-1807) bevat naast veel andere vooral brieven aan haar dochter Therese Forster (die woonde bij Isabelle de Charrière), aan Emil Herder, zoon van Johann Herder, aan de dichter Johann Reinhold, aan haar vader Christian Heyne, aan de pedagoog en Pestalozzi-leerling Emanuel Fellenberg, aan de filosoof Friedrich Carus, aan de wetenschapper Thomas Sömmering. Het personenregister van de briefwisseling is nagenoeg een biografisch lexicon. En omdat haar hele correspondentie een periode van meer dan veertig jaar omvat, biedt ze de lezer het panorama van een bewogen historische periode vanuit een eerder ongewoon, namelijk 'vrouwelijk' perspectief.

Therese Huber was in zekere zin wel een geprivilegeerd persoon. Ze was de oudste dochter van de classicus Christian Heyne (1729-1812) uit Göttingen. Heyne wordt beschouwd als een van de belangrijkste klassieke filologen van die periode. Hij was de auteur van duizenden artikelen over mythologie, kunstgeschiedenis en filologie van de klassieke periode en uitgever van talrijke werken waaronder de *Ilias*

en reeksen zoals de *Bibliotheca Graeca* en *Opuscula academica*. De academische bedrijvigheid van haar vader impliceerde echter niet dat zijn dochter een uitzonderlijke *Bildung* kreeg. De brieven uit het eerste deel van deze briefeditie (van 1777 tot 1803) laten zien dat Therese Huber een nogal conventionele meisjesopvoeding kreeg en dat zij haar wetenschappelijke kennis als autodidact verwierf. Diezelfde briefwisseling maakt echter ook duidelijk dat ze via haar vader toegang had tot de universiteitsbibliotheek en dat de jonge vrouw al vroeg in contact kwam met geleerde en invloedrijke personen die vanuit Duitsland en heel Europa

aangetrokken werden door de faam van de nog jonge universiteit in Göttingen. Een van die personen die zo in Göttingen terecht kwam, was haar eerste echtgenoot Georg Forster (1754-1794) met wie ze in 1785 huwde en naar Polen ging, om daarna via Göttingen in Mainz te belanden, waar Forster met behulp van de Franse troepen de republiek installeerde. De wetenschapper en radicale democraat Forster was een curiosum in het nogal provinciale culturele leven van het Duitse Rijk. Hij was een voormalig reisgezel van James Cook, met wie hij tussen 1772 en 1775 om de wereld was gereisd. De publicatie van zijn reisverslag *Reise um die Welt* in 1777 maakte Forster op slag beroemd; Duitslands bekendste reiziger werd jarenlang een graag geziene gast in aristocratische en academische kringen, althans tot hij zich inzette voor de idealen van de Franse Revolutie.

Het huwelijk met Therese Heyne was ondanks hun gedeelde wetenschappelijke en politieke interesses ongelukkig. Uit haar openhartige brieven in dit tweede deel van haar gepubliceerde briefwisseling blijkt de onverenigbaarheid van hun karakters en het gekwelde huwelijksleven. Haast twintig jaar later schrijft ze aan de dichter Johann Reinhold in Hamburg: 'O Reinhold dit verleden maakt dat ik het leven nog steeds kan haten'. ('O Reinhold, diese Vergangenheit macht mir noch jetzt das Leben verhaßt.' Brief van 24 februari 1806, p. 294). Toen ze op de vlucht uit Mainz de auteur en krantenredacteur Ludwig Ferdinand Huber leerde kennen, liet ze zich scheiden van Forster (die in Parijs stierf nog voor de scheiding voltrokken was) en trouwde met Huber met wie ze zich tot aan diens dood in 1804 in Ulm vestigde.



Therese Huber, miniatuur, anoniem

Therese Huber had uit haar twee huwelijken tien kinderen, van wie er maar vier de volwassen leeftijd bereikten. De beschrijvingen van de ziekte en dood van haar zes kinderen aan familieleden en vrienden vormen een aangrijpend deel in de briefwisseling en het zijn juist deze intense familiale en huiselijke verhalen die deze correspondentie onderscheiden van de briefwisseling van mannelijke auteurs. Geboorte en dood van kinderen is bijvoorbeeld ook aanwezig in de beroemde briefwisseling tussen Goethe en Schiller, maar daar nemen ze de vorm aan van *post scriptums* waarmee de auteurs zich verontschuldigen voor de korte onderbreking van hun correspondentie nadat ze de draad van hun literaire en filosofische uiteenzettingen weer hebben opgenomen.

Het leidt geen twijfel dat de literaire loopbaan van Therese Huber werd gestimuleerd door haar tweede echtgenoot, onder wiens naam ze haar eerste romans en korte verhalen uitgaf. Maar doorheen de loyale en liefdevolle beschrijving van haar familieleven en de geestelijke harmonie met Ferdinand Huber blijkt ook hoe ontzettend hard ze werkte als schrijfster en vertaalster om mee in het levensonderhoud van de familie te kunnen voorzien. Het begin van haar loopbaan als auteur beschrijft ze kort na de dood van Huber in een lange brief aan Johann Reinhold:

We waren arm, en ik voor de eerste keer zwanger [...] in mijn tweede huwelijk. Ik probeerde heimelijk Louvets Divorce necessaire te vertalen. Huber las het, schudde zijn hoofd, schrapte grote stukken. Ik weende – begon weer te vertalen, en weer en leerde het zo. Toen het boek af was, wilde ik eigenlijk Louvet ten einde schrijven en verzon een einde voor de Divorce necessaire. [...] Ik dacht in die tijd veel aan Forster en de vele situaties waarin hij leefde en schreef de Reise nach Neuholland, dan herschikte Huber, korter in, veranderde en maakte het stijlvoller en ik voelde plots hoe ik het lot van mijn man kon verlichten; ik had kort na elkaar zes kinderen die ik verzorgde en voedde, vijf van hen waren steeds ziek – geen kleermaker of naaister betrad ooit mijn huis, van niets ben ik tot volle kasten en kisten met was- en beddengoed gekomen (brief aan Reinhold 4 en 5 juli 1805, p. 200).

Uit diezelfde brief aan Reinhold blijkt ook dat ze niet alleen Huber ondersteunde met haar werk, maar dat een groot deel van wat beschouwd wordt als Ferdinand Hubers eigen oeuvre eigenlijk van zijn vrouw is. Ze bekent aan Reinhold een vermoeden dat toen al leefde in de literaire wereld: 'Meyer heeft het u in vertrouwen verteld, en ik bevestig het nu, maar ik smeed u, als u Huber ooit hebt liefgehad, u moet het verzwijgen' (idem). Onbevange citeert ze Huber die het jaar voordien aan Friedrich Carus, filosofieprofessor in Göttingen, over zijn echtgenote en zichzelf zei: 'Zij en ik zijn zo innig verenigd, dat we niet meer kunnen onderscheiden welke geest in mijn oeuvre tot uiting komt' (idem). In deze en meerdere brieven wordt echter duidelijk dat Huber zich vrij eufemistisch uitdrukte: Therese Huber publiceerde onder de naam van haar echtgenoot omdat ze niet als auteur in de openbaarheid wilde treden, maar het is de vraag of Ferdinand Huber de laatste jaren van zijn leven überhaupt zelf nog veel schreef.

De bekentenissen van haar auteurschap gaan in de brieven van Therese Huber altijd gepaard met de uitdrukkelijke vaststelling dat ze ondanks haar intensieve schrijven nooit

haar 'vrouwelijke' taken heeft verwaarloosd. Deze defensieve en lichtelijk schizofrene houding is typisch voor veel vrouwelijke auteurs uit die periode. Ze werden heen en weer geslingerd tussen het verlangen te schrijven enerzijds en de identificatie met het vrouwelijke rolmodel dat enkel met zorgtaken geassocieerd werd en de openbaarheid schuwde, anderzijds. Figuren zoals Madame de Staël en Isabelle de Charrière konden zich losmaken van de 'gendered' verwachtingspatronen, maar zelfs in hun brieven en literaire werken duikt de verdrongen cultuurtypologie weer op. De geestelijke arbeid van Therese Huber begon pas als het huishouden aan kant was en de kinderen in bed lagen, wat wil zeggen, na middernacht en bij kaarslicht:

Zo werd ik auteur van verhalen. Tijdens de nacht en aan het bed van mijn kinderen, en aan het ziekbed van Huber en meer dan een keer met een drinkend kind aan de borst (brief aan Reinhold 4 en 5 juli 1805, p. 201).

Maar ze voegt eraan toe dat de natuur haar in die zin wel begunstigd heeft: een paar uur slaap per nacht zijn voldoende.

De dood van Ferdinand Huber maakte vroegtijdig een einde aan de gelukkige twee-eenheid waar ze telkens opnieuw over schrijft aan haar vader en vrienden. Het is merkwaardig hoe nauwkeurig de auteur het ziektebeeld en de doodsstrijd van haar echtgenoot optekent in haar brieven. Hoewel ze emotioneel intens bij de dood van Huber betrokken is, blijkt uit haar objectieve interesse voor zijn toestand een in de Verlichting geschoolde geest die ze met een aantal van haar correspondenten deelde. Ze was aanwezig bij de autopsie die op het lichaam van Ferdinand Huber werd uitgevoerd en vertelt nadien aan haar vader hoe zijn rechterlong nagenoeg volledig verdwenen was en zijn lever abnormaal groot. Zowel deze eerder nuchtere beschrijving als haar vaststellingen over de machteloosheid van de toenmalige geneeskunde beamen wat Robert Darnton enkele jaren geleden in zijn essay *Georg Washington's false teeth* beschrijft: de 18^e eeuw was zonder twijfel een tijdperk van grote ideeën, maar de levenskwaliteit mag vanuit huidig standpunt niet geromantiseerd worden.

Net als in het eerste deel beslaan de brieven aan haar oudste dochter Therese Forster het grootste deel van deze briefwisseling. Therese Forster leefde jarenlang als gezelschapsdame van Isabelle de Charrière in Neuchâtel. Na de dood van haar vriendin vervoegde ze het progressieve pedagogische instituut van Emanuel Fellenberg, een leerling van Pestalozzi die zijn pupillen evenwichtig en – onorthodox – zonder enige dwang wilde grootbrengen. Therese Huber spant zich in om haar afwezige dochter zo dicht mogelijk bij het wel en wee van haar familie te betrekken en dat levert een nauwkeurige kroniek op van zowel het familieleven als de meer publieke gebeurtenissen. Een interessant detail zijn bijvoorbeeld Therese Hubers consequente beschrijvingen van het verloop van de Napoleontische veldtocht in Duitsland met als hoogtepunt de slag bij Austerlitz. Voor helden is hier geen plaats, wel voor de ongunstige gevolgen van deze lange oorlog: stijgende voedselprijzen, braakliggende velden en wat haar nog meest van al frustrereert: het onbetrouwbaar geworden postverkeer.

Maar Therese Hubers brieven zijn – ondanks de inspan-



ningen die ze levert om dat beeld te bevestigen – niet alleen de brieven van een bezorgde huismoeder die banger is voor Russische geallieerde soldaten dan voor vijandige Franse troepen, zich zorgen maakt over eenieders gezondheid en de te grote hoeveelheden opium die door vrienden geconsumeerd worden. Uit de ongewone, emotioneel intense correspondentie met haar latere schoonzoon Emil Herder, de oudste zoon van de bekende historicus en theoloog uit Weimar, blijkt haar enorme belezenheid en politieke engagement. Ze treedt met de melancholische Herder jr. in discussie over wetenschap, literatuur, pedagogie, filosofie en politiek en hoewel ze regelmatig haar 'vrouwelijke beperkingen' inroept, blijkt hoe paradoxaal deze expliciete zelfprofilering is ten overstaan van haar bladzijden lange betogen over thema's zoals het ongeluk dat nationalisme nog zal brengen, of over de waarde van deze of gene bekende auteur. Grappig anekdotisch is hier bijvoorbeeld haar ambivalente houding tegenover Schiller. Zowel aan Emil Herder als aan Johann Reinhold bekent ze dat ze niet houdt van de persoon Schiller, die ze in Weimar had leren kennen en dat ze het daarom ook moeilijk heeft met zijn literatuur. Hoewel ze poogt objectief te zijn, lukt dat in dit geval maar half. Haar belezenheid blijkt verder ook uit de lijsten van boeken die ze uit bibliotheken of van kennissen leent en die aan veel brieven zijn toegevoegd.

Er zijn talloze elementen uit deze briefwisseling die kunnen worden aangehaald en die van belang zijn voor wie geïnteresseerd is in deze periode: beschrijvingen van 'grote' historische feiten en hun weerslag op het dagelijkse leven, opvattingen en tendensen die de tijdgeest weergeven of generatieconflicten aantonen, verrassende verhalen uit het literaire establishment, de koppige onderhandelingen tussen auteur en uitgever, beschouwingen en verhalen over liefde, vriendschap, verliefdheid, maar ook ontrouw en (machteleze) woede. En over dit 'kleine' vrouwenprobleem schrijft Therese Huber altijd weer opnieuw: hoe combineer ik een boeiende maar intense bezigheid met een gezin?

Deze briefuitgave is niet alleen inhoudelijk, maar ook editorisch en formeel een puik werkstuk: de consequente manier waarmee met taal en spelling wordt omgegaan, het uitgebreide persoon- en werkregister, de korte historische verklaringen: dit alles maakt dat ze nog lang de tijd zal trotseren.

Anke Gilleir is verbonden aan de Katholieke Universiteit Leuven. Zij houdt zich bezig met literatuur van vrouwen, gender en esthetiek, en aanverwante thema's.

MADELEINE VAN STRIEN-CHARDONNEAU

Overzicht van recente literatuur

In eerdere Bulletins (zie Lettre 25, 26, 27, 28) vermeld staande uitgaven zijn niet opnieuw in dit overzicht opgenomen.

1999

Cecil Patrick Courtney, 'Littérature et philosophie au XVIII^e siècle. Les Trois Femmes d'Isabelle de Charrière', in: *Filosofia e letteratura tra Seicento e Settecento*. Atti del convegno Internaz. (Viterbo, 3-5 febr. 1997). A cura di Nadia Boccara. Roma, Archivio Guido Izzi, 1999, pp. 281-291.

2002

Sandrine Aragon, 'Un discours féministe? Les représentations de lectrices dans les romans pédagogiques de Louise d'Epinau, Caroline de Genlis et Isabelle de Charrière', *Women in French Studies*, 10, 2002, pp. 144-152. Behandelt o.a. *Lettres de Lausanne*.

Julia K. De Pree, '«La Fausse couche». Failed potential and the anti-Enlightenment', *Romance Quarterly* (Lexington, KY), 49, 1, 2002, pp. 30-35.

Behandelt o.a. *Lettres de mistress Henley*.

Geneviève Haroche-Bouzinac, 'Les lettres qu'on ne brûle pas', *Bulletin de l'Association des Professeurs de Lettres*, 101, mars 2002, pp. 24-31.

Helena Rosenblatt, 'Reinterpreting Adolphe: The Sexual Politics of Benjamin Constant', *Historical Reflections / Réflexions Historiques*, 28, 3, 2002, pp. 341-360.

Over de verhouding met o.a. Isabelle de Charrière.

Guillemette Samson, 'Critique et tolérance religieuses dans *Henriette et Richard* (1792) et dans *L'Abbé de la Tour* (1798) de Mme de Charrière', in: *Roman et religion en France (1713-1866)*. Textes réunis, présenté et édités par Jacques Wagner. Paris, Champion, 2002, pp. 177-187.

2003

Benjamin Constant, *Correspondance générale*, III (1795-1799), éd. C.P. Courtney, Boris Anelli, Dennis Wood, avec la collaboration de Peter Rickard et Adrienne Tooke. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2003. Met brieven van Isabelle de Charrière.

Therese Huber, *Briefe Band 2: 1804-Juni 1807*. Bearbeitet von Magdalene Heuser, Petra Wulbusch, Andrea Kiszio, Jessica Kewitz und Diane Coleman Brandt. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2003.

Bestrijkt de periode waarin Therese Forster, de dochter van Therese Huber, bij Isabelle de Charrière verbleef, de dood van Isabelle en de tijd erna op Le Pontet.

Suzan van Dijk, 'Les femmes se lisaient-elles? Présentation d'un instrument de recherche', in: *Lectrices d'Ancien Régime*, sous la direction d'Isabelle Brouard-Arends. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2003, pp. 303-315.
Over Isabelle de Charrière et Elizabeth Inchbald (pp. 310-312).

Marie-Laure Girou-Swidorski, 'Pour ou contre la lecture ou l'affrontement de la nature et de la culture dans l'éducation des filles', in: *Lectrices d'Ancien Régime*, sous la direction d'Isabelle Brouard-Arends. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2003, pp. 597-606.
Over *Sainte-Anne* (pp. 598-601).

Geneviève Haroche-Bouzinac, 'Les lettres qu'on ne brûle pas', *Revue d'Histoire littéraire de la France*, 103, 2, avril-juin 2003, pp. 301-308.
Bewerkte versie van het artikel uit het Bulletin de l'APL (2002).

Monique Moser-Verrey, 'Madame de Charrière et ses lectures: points de vue de la critique', in: *Lectrices d'Ancien Régime*, sous la direction d'Isabelle Brouard-Arends. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2003, pp. 361-370.

Madeleine van Strien-Chardonneau, 'Une lectrice du XVIII^e siècle: Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière', in: *Lectrices d'Ancien Régime*, sous la direction d'Isabelle Brouard-Arends. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2003, pp. 177-186.

Madeleine van Strien-Chardonneau, 'Belle van Zuylen/Isabelle de Charrière en de Franse Revolutie: *Lettres trouvées dans des porte-feuilles d'émigrés* (1793), in: *Rapsoden & Rebellen. Literatuur en Politiek in verschillende culturen* (Sjef Houppermans, Remke Kruk & Henk Maier (red), Amsterdam, Rozenberg Publishers, 2003, pp. 131-147.

Laurence Vanoflen, 'Lire, penser, se former: Isabelle de Charrière (1740-1805) et Henriette L'Hardy', in: *Lectrices d'Ancien Régime*, sous la direction d'Isabelle Brouard-Arends. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2003, pp. 177-186.

Dennis Wood, 'Deux textes inédits d'Isabelle de Charrière', in: *Annales Benjamin Constant*, 27, 2003, pp. 175-202.

2004

Cecil Patrick Courtney, 'Variations on a Theme: "Il faut cultiver notre jardin" in the Writings of Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière', in: *The Enterprise of Enlightenment*, Terry Pratt & David McCallam (eds). A Tribute to David Williams from his Friends. Oxford-Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-NewYork-Wien, Peter Lang, 2004, pp. 33-53.

Kees van Strien & Madeleine van Strien-Chardonneau, 'Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière et le comte de Dönhoff: deux lettres inédites', *Revue d'Histoire littéraire de la France*, 104, 2, avril-juin 2004, pp. 475-483

Bestuursleden Genootschap Belle de Zuylen

Membres du Conseil de l'Association Isabelle de Charrière

Suzan van Dijk – voorzitter/présidente

Elizabeth van der Tak-Aschoff – vice voorzitter/vice

Madeleine van Strien – penningmeester/trésorier

Drs. Charlotte Defesche – secretaris/secrétaire

Isabelle Janssens van Tuyl van Serooskerken

Elisabeth van Strien-Chardonneau

Phaëssa van den Drift

Prof. dr. Maarten van Buuren – demissionair lid/

membre démissionnaire

Drs. Henriette Ritter – redactie Bulletin/Lettre de Zuylen

Drs. Magda van Noordenburg – redactie Bulletin/Lettre de Zuylen

Contribution

Genootschap Belle de Zuylen/ Association Isabelle de Charrière

Voor de betaling van de contributie 2004 (minimumbedrag voor leden en instellingen in Nederland 18 euro, voor buitenlandse leden en instellingen 27 euro) is eerder dit jaar aan de Nederlandse contribuanten een acceptgiro gezonden. Wij verzoeken degenen die hun contributie nog niet hebben voldaan de bijdrage voor 14 oktober 2004 over te maken op of girorekening 5634723 of bankrekening 53.81.02.713 bij de ING Genootschap Belle de Zuylen, Nieuwland 25, 2341 EB Oegstgeest, onder vermelding van de contributie 2004.

Het bedrag van zaterdag 2003 kan schriftelijk worden aangevraagd bij de penningmeester op hetzelfde adres.

Collation

Genootschap Belle de Zuylen/Association Isabelle de Charrière Pays-Bas

Tous ceux les membres qui n'auraient pas encore versé leur cotisation de le faire avant le 14 octobre 2004 en effectuant un virement par mandat au compte chèque postal (giro) no. 5634723 ou au compte en banque no. 53.81.02.713 (banque ABN Amro, agence Neuchâtel 1, Oegstgeest), au nom du Genootschap Belle de Zuylen, Nieuwland 25, 2341 EB Oegstgeest, avec mention cotisation 2004.

Les membres intéressés peuvent faire la demande du rapport de l'association au trésorier.

Genootschap Suisse Isabelle de Charrière

Tous ceux membres de l'Association suisse qui n'auraient pas encore versé leur cotisation, ils sont priés de le faire en envoyant 18 euros (pour les membres ordinaires) ou 27 euros (pour les membres étrangers) au compte chèque postal 20-9764-4 de l'Association Isabelle de Charrière à Neuchâtel.

Les membres intéressés sont invités à payer par virement postal sur le compte ci-dessus, voir le numéro, voir ci-dessus.